|  |  |
| --- | --- |
| ***Пункты, выделенные в тексте зеленым цветом, являются опциональными.******Невыбранные пункты подлежат удалению.******В нижнем колонтитуле поля для подписей Банка и Клиента удаляются в случае подписания договора электронными подписями.*** ***Все сноски в конце страниц подлежат удалению при оформлении договора путем удаления номера сноски непосредственно в тексте договора.***Типовая формаПриложение №1к Приказу ООО «Экспобанк»от 20.03.2019г. № Пр-01/19-078**Введено в действие с 02.04.2019 г.** | ***Paragraphs highlighted in green are optional.******The unselected paragraphs shall be deleted.******If the agreement will be signed with an electronic signature, the relevant fields for the Bank’s and the Client’s signatures shall be deleted from the page footer.*** ***All footnotes at the bottom of the pages shall be deleted upon the agreement formalization by deleting the footnotes numbers in the text of the agreement.***Standard formAppendix 1to Order of Expobank LLCdated 20.03.2019 No. Pr-01/19-078**In effect since 02.04.2019** |
| **Договор №\_\_\_\_\_\_\_** **об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент»**г. Москва «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.**Общество с ограниченной ответственностью «Экспобанк»**, именуемый в дальнейшем "Банк", в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_с одной стороны***Далее выбрать нужное:*** и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое/ый/ая в дальнейшем «Клиент», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего/ей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент» (далее по тексту – **«Договор»**) о нижеследующем:[[1]](#footnote-1)и индивидуальный предприниматель (ФИО)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_г.), именуемый/ая в дальнейшем «Клиент» [в лице ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего/ей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_][[2]](#footnote-2), с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент» (далее по тексту – **«Договор»**) о нижеследующем:[[3]](#footnote-3) | **Agreement No.\_\_\_\_\_\_\_** **on Electronic Document Interchange via Bank-Client System**Moscow \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ **Expobank Limited Liability Company** hereinafter referred to as the “Bank” represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on the one part***Please select as appropriate:***and\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hereinafter referred to as the “Client” represented by\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_on the other part, jointly referred to as the ‘Parties’, have entered into this Agreement No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on Electronic Document Interchange via Bank-Client System (the **‘Agreement’**) as follows:1 and the individual entrepreneur (full name)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (OGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) hereinafter referred to as the ‘Client’ [represented by (full name) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_]2 on the other part, jointly referred to as the ‘Parties’, have entered into this Agreement No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ on Electronic Document Interchange in Bank-Client System (hereinafter referred to as the ‘**Agreement**’) as follows:3 |
| **1. Термины и определения****1.1. АРМ** – автоматизированное рабочее место Клиента, с которого осуществляется вход в Систему. | **1. Terms and Definitions****1.1. AWS** means the Client’s automated work station used for entering the System. |
| **1.2. Владелец Сертификата ключа проверки электронной подписи** – физическое лицо (сотрудник/ доверенное лицо Клиента, уполномоченный сотрудник Банка), на имя которого Удостоверяющим центром выдан Сертификат ключа проверки электронной подписи и которое владеет соответствующим Ключом электронной подписи, позволяющим создавать ЭП в Электронных документах (подписывать Электронный документ).  | **1.2. Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification** means an individual (employee/attorney of the Client, the Bank’s authorized officer) in whose name the Certification Authority issued the Key Certificate for Electronic Signature Verification and who holds the relevant Electronic Signature Key enabling the creation of Electronic Signatures in Electronic Documents (signing of Electronic Document). |
| **1.3. Владелец Логина и Пароля** – физическое лицо (сотрудник/ доверенное лицо Клиента), на имя которого выданы Логин и Пароль, предоставляющие доступ к Системе «Банк-Клиент» в соответствии с правами, установленными в соответствующем Заявлении Клиента. | **1.3. Owner of Login and Password** means an individual (employee/attorney of the Client) in whose name the Login and Password were issued to access the ‘Bank-Client’ system in accordance with the rights as defined in the relevant Client’s Application. |
| **1.4. Вредоносный код (ВК) –** компьютерная программа, предназначенная для внедрения в автоматизированные системы, программное обеспечение, средства вычислительной техники, телекоммуникационное оборудование кредитной организации и её клиентов, пользователей систем дистанционного банковского обслуживания, приводящего к его уничтожению, созданию, копированию, блокированию модификации и (или) передаче информации, а также к созданию условий для такого уничтожения, создания, копирования, блокирования, модификации и (или) передачи. | **1.4. Malicious Code (MS)** means software designed for injection into automated systems, software, hardware, telecommunications equipment of a credit institution and its clients, users of the remote banking systems, resulting in its destruction, creation, copying, blocking, modification and/or information transfer, as well as creation of conditions for such destruction, creation, copying, blocking, modification and/or transfer. |
| **1.5. Зарегистрированный номер** – номер мобильного телефона, указанный в соответствующем Заявлении Клиента. | **1.5. Registered number** means a mobile phone number specified in therelevant Client’s Application. |
| **1.6. Ключ электронной подписи** – уникальная последовательность символов, предназначенная для создания ЭП. | **1.6. Electronic Signature Key** means a unique sequence of symbols intended for creation of Electronic Signature. |
| **1.7. Ключ проверки электронной подписи** – уникальная последовательность символов, однозначно связанная с Ключом электронной подписи и предназначенная для проверки подлинности ЭП. | **1.7. Electronic Signature Verification** **Key** means a unique sequence of symbols directly connected to the Electronic Signature Key and intended for authentication of the Electronic Signature. |
| **1.8. Корпоративная информационная система «BeSafe» (КИС «BeSafe»)** – система, организованная Закрытым акционерным обществом «Центр Цифровых Сертификатов» (ИНН 5407187087) для обеспечения договорных и технологических условий формирования и развития финансового и информационного электронного обслуживания и представляющая собой совокупность программного, информационного и аппаратного обеспечения, реализующая электронный документооборот в соответствии с «Правилами электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe» (далее по тексту – **«Правила»**). | **1.8. BeSafe Corporate information System** (BeSafe CIS) means a system, established by Centre of Digital Certificates Closed Joint Stock Company (INN- Taxpayer Identification Number 5407187087) for ensuring contractual and technological conditions for formation and development of financial and informational electronic servicing comprised of software, hardware and data support, and implementing electronic document interchange in compliance with the “Rules for electronic document interchange of BeSafe Corporate Information System” (hereinafter referred to as the “**Rules**”). |
| **1.9. Логин** – уникальная последовательность символов, присваиваемая Банком сотруднику/ доверенному лицу Клиента. Допускается наличие у Клиента более одного Логина. В таком случае действие, совершенное Клиентом в Системе «Банк-Клиент» под любым из Логинов, считается совершенным Клиентом. | **1.9. Login** means a unique sequence of symbols assigned by the Bank to the employee/attorney of the Client. The Client may have more than one Login. In such case the action performed by the Client in the Bank-Client System under any of the Logins shall be deemed as performed by the Client. |
| **1.10. Мобильное устройство** – смартфоны, мобильные телефоны, планшеты и прочие устройства, с которых осуществляется доступ в Систему «Банк-Клиент». | **1.10. Mobile device** means smartphones, mobile phones, tablet PCs and other devices used to access the Bank-Client System. |
| **1.11. Мобильная версия Системы «Банк-Клиент» «EXPO-control»** – версия Системы «Банк-Клиент», предназначенная для использования на мобильных устройствах, вход в которую осуществляется Клиентом по Логину и Паролю. Перечень услуг, предоставляемых в рамках Мобильной версии Системы **«**Банк-Клиент» «EXPO-control» зависит от технических возможностей Банка и может отличаться от перечня услуг, предоставляемых в рамках веб-версии Системы **«**Банк-Клиент». | **1.11. EXPO-control (mobile version of the Bank-Client System)** means the version of the Bank-Client System designed for mobile devices and accessed by the Client by the Login and Password. The list of services provided via the EXPO-control (mobile version of the Bank-Client System) depends on the Bank’s technical capability and may differ from the list of services provided via the web version of the Bank-Client System. |
| **1.12. Пароль** – секретная последовательность символов, которая известна только Клиенту, позволяющая Банку проверить принадлежность Клиенту введенного Клиентом Логина. | **1.12. Password** means a sequence of symbols known only to the Client enabling the Bank to verify if the Login entered by the Client belongs to the Client. |
| **1.13. Первичный пароль Клиента** – уникальная последовательность символов, предоставляемая Клиенту Банком и используемая Клиентом в качестве Пароля во время первого входа в Систему «Банк-Клиент» либо во время последующих входов в случае восстановления доступа к системе. | **1.13. Client’s Default Password** means a unique sequence of symbols provided by the Bank to the Client and used by the Client as the Password during the first logging in the Bank-Client System or during any other logins in case of restoring access to the system. |
| **1.14. Простая электронная подпись (Простая ЭП, ПЭП)** – информация в электронной форме, которая присоединена к другой информации в электронной форме (подписываемой информации) или иным образом связана с такой информацией и которая используется для определения Владельца Логина и Пароля, подписывающего информацию. Подписание Простой электронной подписью предоставляется Банком при наличии технической возможности. | **1.14. Simple Electronic Signature (Simple ES, SES)** means information in electronic form attached to any other information in electronic form (the information to be signed) or otherwise connected with such information and used for identification of the Owner of Login and Password signing the information. The option of signing with a Simple Electronic Signature is provided by the Bank if technically possible. |
| **1.15. Разовый секретный пароль** – уникальная последовательность символов, используемая в качестве дополнительной меры защиты для подтверждения принадлежности ПЭП Клиенту и отсутствия искажений в данном Электронном документе. Разовый секретный пароль предоставляется Клиенту в виде sms-сообщения на Зарегистрированный номер на Мобильное устройство. Разовый секретный пароль имеет ограниченный срок действия. После использования Разовый секретный пароль становится недействительным. | **1.15. One-Time Secret Password** means a unique sequence of symbols used as an additional protective measure to confirm that the SES belongs to the Client and that the Electronic Document is not distorted. The One-Time Secret Password shall be provided to the Client in the form of an SMS message to the Registered Number to the Mobile Device. The duration of the One-Time Secret Password is limited. After utilization the One-Time Secret Password becomes invalid. |
| **1.16. Распоряжение** – электронный документ, созданный и направленный в электронной форме по Системе «Банк-Клиент» и являющийся расчетным (платежным) документом Клиента. | **1.16. Order** means an electronic document created and sent in electronic format via the Bank-Client System and comprising a settlement (payment) document of the Client. |
| **1.17. Сертификат ключа проверки электронной подписи (Сертификат)** – электронный документ или документ на бумажном носителе, выданные Удостоверяющим центром либо доверенным лицом Удостоверяющего центра и подтверждающие принадлежность Ключа проверки электронной подписи Владельцу сертификата ключа проверки электронной подписи. | **1.17. Key Certificate for Electronic Signature Verification (Certificate)** means an electronic or paper document issued by the Certification Authority or its attorney and confirming that the Electronic Signature Verification Key belongs to the Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification. |
| **1.18. Счет/ Счета –** расчетный счет (счета) в рублях РФ и/или в иностранной валюте/ депозитный счет (счета) в рублях РФ и/или в иностранной валюте/ иной банковский счет (в т.ч. специальный), открытый Банком Клиенту на основании соответствующего договора с Банком, обслуживание которого осуществляется с использованием Системы «Банк-Клиент». | **1.18. Account/Accounts** means a settlement account (accounts) in Russian rubles and/or in foreign currency/ deposit account (accounts) in Russian rubles and/or in foreign currency / other bank account (including special) opened to the Client by the Bank, in accordance with the relevant agreement with the Bank servicing under which is implemented with the use of the Bank-Client System. |
| **1.19. Сервис «Faktura.ru»** – сервис КИС «BeSafe», предоставляемый оператором сервиса – Закрытым акционерным обществом «Биллинговый центр» (далее по тексту – **«Оператор сервиса»**). Сервис предоставляется в соответствии с «Правилами сервиса «FAKTURA.RU». | **1.19. ‘FAKTURA.RU’ Service** means a BeSafe CIS service provided by the service operator – Billing Centre Closed Joint Stock Company (hereinafter referred to as the ‘**Service Operator**’). The service is provided in compliance with the ‘FAKTURA.RU’ Service Rules. |
| **1.20. Система «Банк-Клиент»** – информационно-технологическая система (веб-версия и мобильная версия), используемая Банком для обслуживания Клиентов в сети Интернет, являющаяся электронным средством платежа и позволяющая Клиенту использовать Систему «Банк-Клиент» в соответствии с настоящим Договором. | **1.20. Bank-Client System** means an information and technology system (web version and mobile version) used by the Bank for servicing Clients via Internet that is an electronic payment instrument and that enables the Client to use the Bank-Client System in accordance with this Agreement. |
| **1.21. Смарт-карта** (USB – ключ / ключевой носитель) – компактное сертифицированное программно-аппаратное устройство, предназначенное для хранения ключа электронной подписи, ключа проверки электронной подписи, сертификата, а также другой электронно-цифровой информации. | **1.21. Smart Card** (USB key / key carrier) means a compact certified device for the storage of the electronic signature key, the electronic signature verification key, the certificate and other electronic digital information. |
| **1.22. Удостоверяющий Центр** – удостоверяющий центр (удостоверяющий центр «Authority»), созданный Закрытым акционерным обществом «Центр Цифровых Сертификатов», который осуществляет изготовление Сертификатов ключей проверки электронных подписей для юридических и физических лиц для возможности осуществления электронного документооборота в рамках КИС «BeSafe». Удостоверяющий центр осуществляет изготовление цифровых сертификатов в соответствии с «Правилами работы Удостоверяющего Центра (AUTHORITY)». | **1.22. Certification Authority** means a certification authority (‘Authority’) created by the Center of Digital Certificates CJSC that produces Key Certificates for Electronic Signature Verification for legal entities and individuals for the purpose of electronic document flow in BeSafe CIS. The Certification Authority produces digital certificates in accordance with the Rules of Certification Authority (‘AUTHORITY’). |
| **1.23. Электронный документ (ЭД**) – документ, подписанный электронной подписью, простой электронной подписью, в котором информация представлена в электронно-цифровой форме и соответствует установленному Правилами формату. Электронный документ может быть преобразован в форму, пригодную для однозначного восприятия его содержания. | **1.23. Electronic Document (‘ED’)** means a document signed with an electronic signature, a simple electronic signature, and representing the information in digital form in accordance with the format established by the Rules. The Electronic Document may be transformed into the form suitable for single-valued perception of its content. |
| **1.24. Электронная подпись (ЭП)** – информация в электронной форме, которая присоединена к другой информации в электронной форме (подписываемой информации) или иным образом связана с такой информацией и которая используется для определения Владельца сертификата ключа проверки ЭП, подписывающего информацию. В рамках настоящего Договора ЭП является усиленной неквалифицированной электронной подписью (УНЭП). | **1.24. Electronic Signature (‘ES’)** means the information in electronic form attached to other information in electronic form (the information to be signed) or otherwise connected with such information and used for identification of the Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification signing the information. Under this Agreement the ES is an advanced non-qualified electronic signature.  |
| **1.25. Электронное сообщение** – информация в электронной форме, переданная или полученная Клиентом / Банком с использованием Системы «Банк-Клиент». | **1.25. Electronic Message** means information in electronic form transmitted or received by the Client / Bank via the Bank-Client System. |
| **2. Предмет договора** | **2. Subject Matter of Agreement** |
| 2.1. Предметом настоящего Договора являются: | 2.1. The Subject of this Agreement shall be: |
| 2.1.1. определение условий и порядка осуществления Банком, выступающим в качестве агента Закрытого акционерного общества «Центр Цифровых Сертификатов», аккредитации Клиента для целей его участия в Системе «Банк-Клиент»; | 2.1.1. definition of the terms of and procedure for implementation by the Bank acting as an agent for Center of Digital Certificates CJSC, of the Client’s accreditation for the purposes of its participation in the Bank-Client System; |
| 2.1.2. присоединение Клиента к Правилам электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe» и «Правилами сервиса «FAKTURA.RU», осуществляемое на основании Соглашения о присоединении, текст которого изложен в **Приложении №1** к настоящему Договору; | 2.1.2. accession of the Client to the Rules of electronic document interchange of BeSafe Corporate Information System and ‘FAKTURA.RU’ Service Rules implemented under the Accession Agreement whose wording is given in **Appendix №1** hereof; |
| 2.1.3. определение условий и порядка обмена документами Банка и Клиента по Системе «Банк-Клиент». | 2.1.3. definition of the terms of and procedure for the interchange of the Bank and Client’s documents via the Bank-Client System. |
| 2.2. На основании настоящего Договора, при выполнении его условий и с учетом технических возможностей Банка с использованием Системы «Банк-Клиент» осуществляются: | 2.2. By virtue of this Agreement, provided that the terms and conditions thereof are met, and taking into account the Bank’s technical capability, the following operations may be implemented via the Bank-Client System: |
| 2.2.1. получение Клиентом информации о состоянии Счета/Счетов Клиента, открытых в Банке, включая прием/ передачу выписок и приложений к ним, информации о банковских услугах и продуктах, информации о режиме осуществления операций. | 2.2.1. receipt of information by the Client of the information on the Account/Accounts opened with the Bank, including receipt/transmission of statements and appendices to them, details of bank services and products, details of the operating schedule. |
| 2.2.2. прием к исполнению от Клиента Распоряжений в целях осуществления переводов денежных средств со Счета/Счетов Клиента в рамках применяемых форм безналичных расчетов. | 2.2.2. receipt of Orders for execution from the Client for the purpose of performance of funds transfers from the Client’s Account/Accounts within the forms of non-cash settlements. |
| 2.2.3. прием/передача ЭД, связанных с выполнением Банком функций агента валютного контроля. | 2.2.3. receipt/transmission of the Electronic Documents connected with performance by the Bank of the functions of currency control agent.  |
| 2.2.4. заключение договоров/ соглашений Клиента с Банком, подписание заявлений, приложений, изменений и дополнений к ним, иных документов, связанных с их оформлением, заключением, подписанием, исполнением, прекращением, расторжением, приемом/передачей указанных ЭД (если иное не предусмотрено действующим законодательством РФ и внутренними документами Банка). | 2.2.4. execution of agreements between the Client and the Bank; signing of applications, appendices, amendments and supplements thereto, other documents connected with formalization, execution, signing, performance, cancelation, termination, receipt/transmission of the specified Electronic Documents (unless otherwise stipulated by the Russian law and the Bank’s internal documents). |
| 2.2.5. прием/передача иных ЭД, связанных с использованием Клиентом услуг Банка и проведением соответствующих операций, включая запросы о предоставлении информации и документов, касающихся операций по Счету/Счетам Клиента. | 2.2.5. receipt/transmission of other Electronic Documents related to the Client’s use of the Bank’s services and implementation of the relevant operations including requests for the information and documents related to the transactions on the Client’s Account/Accounts. |
| 2.3. Стороны признают, что ЭД, подписанный Электронной подписью Стороны, равнозначен документу на бумажном носителе, подписанному собственноручной подписью и печатью Стороны. Стороны признают, что ЭД, подписанный Простой электронной подписью Стороны, равнозначен документу на бумажном носителе, подписанному собственноручной подписью Стороны. | 2.3. The Parties acknowledge that the Electronic Document bearing the Party’s Electronic Signature is equivalent to the hard copy of the document bearing the Party’s handwritten signature and seal. The Parties acknowledge that the ED bearing the Party’s Simple Electronic Signature is equivalent to the hard copy of the document bearing the Party’s handwritten signature.  |
| **3. Общие условия обмена электронными документами** | **3. General Terms and Conditions for Electronic Document Interchange** |
| Стороны подтверждают, что | The Parties confirm that: |
| 3.1. способы защиты информации и средства аутентификации, используемые в Системе «Банк-Клиент» при передаче ЭД, достаточны для подтверждения авторства и подлинности документов и обязуются выполнять режим обеспечения безопасности, установленный Правилами КИС «BeSafe». К исполнению документы принимаются только при их аутентификации в соответствии с Правилами КИС «BeSafe». | 3.1. the data protection and authentication means used in the Bank-Client System during ED transmission are sufficient for confirmation of authorship and documents authenticity and that the Parties shall comply with the security procedures set by the System’s Rules of BeSafe CIS. Documents for execution shall be accepted only subject to their authentication in compliance with the Rules of BeSafe CIS. |
| 3.2. согласно Правилам КИС «BeSafe» в Системе «Банк-Клиент» используется ЭП либо Простая ЭП, в связи с чем, Стороны признают, что получение документа, подписанного ЭП Стороны, юридически эквивалентно получению документа на бумажном носителе, подписанного собственноручными подписями уполномоченных лиц и оттиском печати (при наличии) Стороны, подписавшей ЭД, получение документа, подписанного Простой ЭП Стороны, юридически эквивалентно получению документа на бумажном носителе, подписанного собственноручными подписями уполномоченных лиц Стороны, подписавшей ЭД. Проверка ЭП/ПЭП в Системе «Банк-Клиент» осуществляется в соответствии с Правилами КИС «BeSafe». Обязательства, предусмотренные настоящим пунктом, действительны при условии, что Ключ электронной подписи, ЭП, Сертификат и ПЭП Стороны созданы с использованием технологии КИС «BeSafe». | 3.2. in accordance with the Rules of BeSafe CIS, the ES or the Simple ES shall be used in the Bank-Client System, therefore the Parties acknowledge that receipt of a document bearing the ES of the Party is legally equivalent to receipt of a hardcopy document signed with the handwritten signature of the authorized persons and the seal impression (if any) of the Party that has signed the Electronic Document; the receipt of a document bearing the Simple ES of the Party is legally equivalent to receipt of a hardcopy document signed with the handwritten signatures of the authorized persons of the Party that has signed the Electronic Document. The ES/SES verification in the Bank-Client System shall be performed in accordance with the Rules of BeSafe CIS. Obligations under this clause shall be valid on condition that the Electronic Signature Key, the ES, the Certificate and the SES of the Party have been created with the use of the BeSafe CIS technology. |
| 3.3. хранение Ключа электронной подписи допускается только на ключевом носителе, сертифицированном ФСБ. Банк передает Клиенту необходимое количество ключевых носителей по акту приема-передачи, подписываемому Банком и Клиентом; | 3.3. the Electronic Signature Key may only be stored on the key carrier certified by the Federal Security Service (FSB). The Bank shall transfer the necessary number of key carriers to the Client under the acceptance certificate to be signed between the Bank and the Client; |
| 3.4. созданный в единственном экземпляре в рамках настоящего Договора Ключ электронной подписи Клиента уникален, создание дубликата Ключа электронной подписи возможно только Клиентом или при нарушении Клиентом условий хранения и/или использования Ключа электронной подписи, предусмотренных настоящим Договором; | 3.4. the Client’s Electronic Signature Key created in a single copy under this Agreement is unique, creation of the Electronic Signature Key duplicate can be made only by the Client or in case the Client breaches the terms of the Electronic Signature Key storage and/or usage stipulated by this Agreement; |
| 3.5. каждая Сторона несет ответственность за сохранение в тайне своих Ключей электронной подписи, Логинов и Паролей, за правильность заполнения и оформления ЭД и за действия своего персонала при работе с Системой «Банк-Клиент» в рамках исполнения обязательств по настоящему Договору. | 3.5. each Party shall bear responsibility for the safeguarding of its Electronic Signature Keys, Logins and Passwords, for the correctness of completion and preparation of its Electronic Documents and for the actions of its employees when using the Bank-Client System in order to perform their obligations under this Agreement. |
| **4.** **Порядок подключения к КИС «BeSafe»** | **4.** **Procedure for Getting Connected to BeSafe CIS** |
| 4.1. Подключение и допуск к Системе «Банк-Клиент» осуществляется в соответствии с «Правилами сервиса «FAKTURA.RU» при условии прохождения Клиентом процедуры аккредитации, осуществляемой Банком. Процедура аккредитации осуществляется Банком в соответствии с «Правилами сервиса «FAKTURA.RU». | 4.1. Connection and access to the Bank-Client System is made in accordance with the ‘FAKTURA.RU’ Service Rules subject to the Client’s having undergone the accreditation, implemented by the Bank. The accreditation is implemented by the Bank in compliance with the ‘FAKTURA.RU’ Service Rules. |
| 4.2. Подключение Клиента к Системе «Банк-Клиент» с выдачей Смарт-карты производится Банком на основании настоящего Договора и в соответствии с Заявлением Клиента на доступ к Системе «Банк-Клиент» **(Приложение № 2** к настоящему Договору**)**:  | 4.2. The Bank connects the Client to the Bank-Client System and issues the Smart Card by virtue of this Agreement and the Client’s Application for Access to Bank-Client System **(Appendix 2** hereto**)**: |
| - подключение осуществляется в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента предоставления в Банк Клиентом подписанных актов приема-передачи Сертификатов ключей проверки электронной подписи, выданных на лиц, наделенных правом подписи согласно выбранным Клиентом сочетаниям подписей и (или) указанных в карточке образцов подписей и оттиска печати, а также всех необходимых для подключения Системы «Банк-Клиент» документов.[[4]](#footnote-4) | - the connection will be provided within 3 (three) business days after the Client has submitted signed acceptance statements for the Key Certificates for Electronic Signature Verification issued to the persons with signatory authority according the combinations of their signatures selected by the Client and (or) indicated in the authorized signature card, and also all documents required for the Bank-Client System connection.4 |
| - создание Ключей электронной подписи и Ключей проверки электронной подписи, изготовление Сертификата ключа проверки электронной подписи осуществляется Клиентом в соответствии с требованиями КИС «BeSafe»на основании Правил работы Удостоверяющего Центра (AUTHORITY)» и инструкции по генерации и обновлению Сертификата клиентами ООО «Экспобанк», размещенного на сайте Банка по адресу [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru) . | - the Client shall create the Electronic Signature Keys and the Electronic Signature Verification Keys and produce the Key Certificate for Electronic Signature Verification in accordance with the BeSafe CISrequirements in accordance with the Rules for Operation of Certification Authority (AUTHORITY)’ and the instruction for Certificate generation and renewal by Expobank LLC’s clients available at the Bank’s website [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru) . |
| - используемый Сертификат формируется в соответствии с требованиями **КИС «BeSafe»**, а также с учетом требований, установленных действующим законодательством. | - the Certificate used by the Client is formed in compliance with the BeSafe CIS requirements and also with consideration of the requirements set by the effective legislation. |
| - срок действия Сертификата составляет один календарный год с даты начала действия Сертификата. Сертификат действует в пределах срока должностных полномочий Владельца Сертификата ключа проверки электронной подписи, а в случае их прекращения (без предоставления документов о продлении) автоматически отключается. Продление срока действия Сертификата на новый срок оформляется обязательной сменой Ключей не позднее 15 календарных дней до момента окончания срока действия Сертификата с обязательным предоставлением Клиентом в Банк подписанных актов приема-передачи Сертификатов ключей проверки электронной подписи. | - the Certificate Validity Interval makes one calendar year from the beginning of the Certificate validity. The Certificate is valid for the term of the official powers of the Owner of the Key Certificate for Electronic Signature Verification, and with their termination (with no documents confirming the term of office extension provided) it is disconnected automatically. The Certificate Validity Interval extension for a new term is implemented by the mandatory Keys changeover at least 15 calendar days prior to the Certificate Validity Interval termination with mandatory submission to the Bank of Acceptance Statements (for the Key Certificates for Electronic Signature Verification) signed by the Client. |
| 4.3. Подключение Клиента к Системе «Банк-Клиент» с получением Клиентом Логина, Первичного пароля Клиента и Пароля производится Банком на основании настоящего Договора и в соответствии с Заявлением Клиента на доступ к Системе «Банк-Клиент» **(Приложение № 2** к настоящему Договору**)**:- Создание Логина, Первичного пароля Клиента и Пароля осуществляется в соответствии с требованиями КИС «BeSafe», Правилами сервиса «FAKTURA.RU».- Клиент в течение 72-х часов с момента получения Первичного пароля Клиента, обязан самостоятельно изменить Первичный пароль Клиента на Пароль, которым он будет пользоваться в дальнейшем для входа в Систему «Банк-Клиент». - В случае невозможности изменения Клиентом Первичного пароля Клиента в указанный срок, предоставленный Первичный пароль Клиента аннулируется, для получения нового Первичного пароля Клиенту необходимо обратиться в Банк.- Изменение Первичного пароля Клиента на Пароль осуществляется Клиентом самостоятельно, после первого входа в Систему «Банк-Клиент» на сайте Банка [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru).- На странице входа в Систему «Банк-Клиент» Клиент вводит Логин и Первичный пароль Клиента, после чего осуществляет регистрацию Пароля, следуя подсказкам на странице Системы «Банк-Клиент».- Процедура подключения к Системе «Банк-Клиент» считается завершенной после подтверждения на странице Системы «Банк-Клиент» успешной регистрации Пароля.- После получения доступа и завершения процедуры подключения к Системе «Банк-Клиент» Клиент может осуществлять вход в Систему «Банк-Клиент» в любое время после ввода Логина и Пароля. | 4.3. The Bank shall connect the Client to the Bank-Client System and provide the Client with the Login, the Client’s Default Password and the Password by virtue of this Agreement and in accordance with the Client’s Application for access to the Bank-Client System **(Appendix No. 2** hereto**)**:- The Login, the Client’s Default Password and the Password shall be created in accordance with the BeSafe CIS requirements, the ‘FAKTURA.RU’ Service Rules. - Within 72 hours from the moment of the Client’s Default Password receipt, the Client shall change the Client’s Default Password to the Password that will be further used by the Client to enter the Bank-Client System.- If the Client is unable to change the Client’s Default Password within the specified time limit, the provided Client’s Default Password will be revoked, and the Client shall contact the Bank to obtain a new Default Password.- The Client shall change the Client’s Default Password to the Password after the first logging in the Bank-Client System at the Bank’s website [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru).- The Client shall enter the Login and the Client’s Default Password on the Bank-Client System login page, and follow the cues to register the Password on the Bank-Client System page.- The connection to the Bank-Client System will be deemed completed after the successful registration of the Password is confirmed on the Bank-Client System page.- After the access has been obtained and the connection to the Bank-Client System has been completed, the Client may enter the Bank-Client System at any time after entering the Login and Password. |
| 4.4. Настоящим Клиент подтверждает, что до заключения настоящего Договора Клиент ознакомлен с порядком получения/продления Сертификатов ключей проверки электронной подписи, Логина и Пароля, условиями использования Системы «Банк-Клиент», включая информацию о мерах безопасного использования Системы «Банк-Клиент», о любых ограничениях способов и мест использования, случаях повышенного риска использования Системы «Банк-Клиент». Указанная информация размещена на сайте Банка по адресу: [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru). | 4.4. The Client hereby confirms that, prior to entering into this Agreement the Client has read and understood the procedure of obtaining/renewal of Key Certificates for Electronic Signature Verification, Login and Password, the terms and conditions of the use of the Bank-Client System, including the information on any limitations set to the means and locations of its use, on cases of high risk uses of the Bank-Client System. The above information is placed at the Bank’s website at [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru). |
| 4.5. Доступ Клиента в Систему «Банк-Клиент» осуществляется через официальный сайт Банка [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru) или с использованием Мобильной версии Системы «Банк-Клиент» «EXPO-control» с Мобильного устройства Клиента. | 4.5. The Client may access the Bank-Client System via the Bank’s official website [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru) or via EXPO-control (mobile version of the Bank-Client System) on the Client’s Mobile Device. |
| 4.6. В соответствии с настоящим Договором и на основании Заявления Клиента на доступ к Системе «Банк-Клиент» **(Приложение № 2** к настоящему Договору**)** Банк предоставляет следующие варианты доступа в Систему «Банк-Клиент». | 4.6. In accordance with this Agreement and by virtue of the Client’s Application for access to the Bank-Client System (**Appendix 2** hereto), the Bank provides the following variants of access to the Bank-Client System.  |
| 4.6.1. По Счету с учетом положений Инструкции Банка России от 30.05.2014г. №153-И «Об открытии и закрытии банковских счетов, счетов по вкладам (депозитам), депозитных счетов»: | 4.6.1. Under the Account pursuant to the provisions of Instruction of the Bank of Russia No. 153-I “On Opening and Closing Bank Accounts, Deposit Accounts, Accounts for Deposited Funds” dated 30 May 2014: |
| 4.6.1.1. С правом распоряжаться денежными средствами, находящимися на счете, используя ЭП/ ПЭП; | 4.6.1.1. With the right to dispose of funds on the account using the ES/SES; |
| 4.6.1.2. Без права распоряжаться денежными средствами, находящимися на счете, используя ЭП/ ПЭП: | 4.6.1.2. Without the right to dispose of funds on the account using the ES/SES; |
| * визирование Распоряжений Клиента, позволяющее направить Распоряжение для исполнения в Банк, при условии наличия на Распоряжении ЭП/ ПЭП лиц, наделенных правом распоряжаться денежными средствами, находящимися на счете, используя ЭП/ ПЭП;
 | * approval of the Client’s Orders enabling to send the Order to the Bank for execution, provided that the order bears ES/SES of persons entitled to dispose of funds on the account via the ES/SES;
 |
| * создание Распоряжений (подготовка без права их направления в Банк для исполнения);
 | * creation of Orders (preparation without the right to send them to the Bank for execution);
 |
| * просмотр информации.
 | * viewing of information.
 |
| 4.6.2. Прочее:4.6.2.1. С правом просматривать, создавать/изменять и подписывать ЭД (за исключением Распоряжений), используя ЭП/ ПЭП;4.6.2.2. Без права подписывать ЭД (за исключением Распоряжений):* создание/ изменение ЭД (за исключением Распоряжений);
* просмотр ЭД (за исключением Распоряжений).
 | 4.6.2. Miscellaneous:4.6.2.1. With the right to view, create/change and sign an ED (except for the Orders) via the ES/SES;4.6.2.2. Without the right to sign an ED (except for the Orders):* creation/ change of an ED (except for the Orders);
* viewing of an ED (except for the Orders).
 |
| **5.** **Порядок электронного документооборота** | **5.** **Electronic Document Management Procedure** |
| 5.1. Банк обязан исполнять Распоряжения Клиента при условии соответствия этих документов требованиям законодательства РФ, Договора об открытии и обслуживании банковских счетов, форматам, установленным Системой «Банк-Клиент», наличия корректной ЭП / Простой ЭП. | 5.1. The Bank shall execute the Client’s Order on the condition that these documents comply with the requirements of Russian law, Agreement on Opening and Servicing of Bank Accounts, with the formats set by the Bank-Client System and with the ES / Simple ES in place. |
| 5.2. В случаях несоответствия Распоряжения Клиента требованиям, предусмотренным п.5.1. настоящего Договора, поступления поврежденных документов, Банк отказывает в приеме Распоряжения Клиента, уведомив об этом Клиента в электронном виде по Системе «Банк-Клиент» с указанием причины отказа. | 5.2. In cases when the Client’s Order does not comply with the requirements set forth in clause 5.1. hereof, or the documents are received in corrupted form, the Bank will refuse to accept the Client’s Order by notifying the Client about it electronically via the Bank-Client System and stating the reason for such refusal. |
| 5.3. Клиент может направлять ЭД по Системе «Банк-Клиент» **круглосуточно.** При невозможности передачи Клиентом документов в Банк с использованием Системы «Банк-Клиент», документы могут поступить от Клиента в рабочее время Банка в виде подлинника на бумажном носителе, подписанного подписями уполномоченных лиц и печатью в соответствии с карточкой образцов подписей и оттиска печати. | 5.3. The Client may send Electronic Documents via the Bank-Client System **on a 24-hour basis**. With document transmission to the Bank via the Bank-Client System not feasible, the Client may send the documents during the Bank’s working hours as a hard copy original signed by the authorized persons’ signatures and seal impression, in accordance with the authorized signature card. |
| 5.4. Прием Банком ЭД осуществляется в течение установленного в Банке операционного дня. ЭД, направленный в Банк после завершения операционного дня, официально установленного Банком, считается принятым к исполнению Банком на следующий операционный день. Прием ЭД подтверждается электронным извещением Банка. | 5.4. Acceptance of Electronic Documents by the Bank shall be made during the transaction day set in the Bank. An Electronic Document sent to the Bank after the transaction day officially set by the Bank is over shall be deemed accepted by the Bank for execution on the following transaction day. Acceptance of Electronic Documents shall be confirmed by an electronic notification sent by the Bank. |
| 5.5. Исполнение Распоряжений Клиента осуществляется Банком не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк данного Распоряжения. | 5.5. Execution of the Client’s Orders shall be made by the Bank within the business day following the day when the relevant Order was accepted by the Bank. |
| 5.6. Клиент обязуется предоставить Банку по первому обоснованному требованию документы на бумажном носителе, принятые от него по Системе «Банк-Клиент» и подписанные его ЭП / Простой ЭП. При этом, указанные документы должны быть заверены печатью (при наличии) и подписями лиц, уполномоченных распоряжаться денежными средствами на банковском счете в соответствии с карточкой образцов подписей и оттиска печати, представленной в Банк, и (или) соглашением о возможных сочетаниях собственноручных подписей, заключенным между Банком и Клиентом. | 5.6. Upon reasonable request, the Client shall submit to the Bank hard-copy versions of the documents received from the Client via the Bank-Client System and signed with its ES / Simple ES. The aforementioned hard-copy versions shall bear the seal (if any) and signatures of the persons authorized to manage funds on the bank account, in accordance with the authorized signature card submitted to the Bank and (or) agreement on possible combinations of handwritten signatures entered into between the Bank and the Client. |
| 5.7. Банк уведомляет Клиента по факту совершения каждой операции с использованием Системы «Банк-Клиент», по факту приема ЭД посредством данной Системы путем изменения состояния обработки Распоряжения и иного ЭД, отражаемого в Системе «Банк-Клиент» в разделе «Состояние», а в случае подключения сервиса sms/e-mail–уведомления, уведомление также осуществляется и посредством направления сообщений на номер мобильного телефона или адрес электронной почты, информация о котором была предоставлена Клиентом Банку. | 5.7. The Bank shall notify the Client of each transaction made via the Bank-Client System, each acceptance of an ED via the System by changing the processing status of the Order and other ED reflected in the Bank-Client System in the “Status” section, and if the Client is connected to the sms/e-mail notification service, the notification is also effected by sending messages to the mobile phone number or e-mail address provided by the Client to the Bank. |
| 5.8. Обязанность Банка по уведомлению Клиента об операциях, совершенных с использованием Системы «Банк-Клиент», считается исполненной, а уведомление считается полученным Клиентом в день направления Банком уведомления посредством Системы «Банк-Клиент». | 5.8. The obligation of the Bank to notify the Client on the transactions conducted via the Bank-Client System is deemed to be performed and the notice is deemed to be received by the Client on the day of the Client’s receipt of the notice sent via the Bank-Client System. |
| **6. Права и обязанности Сторон** | **6. Rights and Obligations of Parties** |
| 6.1. Клиент обязан: | 6.1. The Client shall: |
| (а) предоставить Банку достоверную информацию о номере мобильного телефона и электронном адресе для направления уведомлений Банка об операциях, совершаемых с помощью Системы «Банк Клиент», а в случае его изменения или утери Мобильного устройства/смены адреса электронной почты незамедлительно предоставить Банку обновленную информацию путем обращения в отделение Банка к менеджеру, обслуживающему Счет; | (a) provide the Bank with reliable information of the mobile phone number and e-mail for the Bank’s notification of Transactions conducted via the Bank-Client System, and in case of its change or loss of the Mobile Device/change of the e-mail address provide the Bank with the updated information contacting the Bank Relationship Manager in charge of servicing the Account; |
| (б) для получения sms-уведомлений самостоятельно обеспечить на своем Мобильном устройстве поддержку функций приема и отправки sms-сообщения, а также подключение Мобильного устройства к любым операторам связи, поддерживающим стандарт GSM, работоспособность Мобильного устройства; | (b) ensure support of receipt/transmission of sms on his/her own Mobile Device, as well as connection of this Mobile Device to any GSM mobile operators supporting operability of the Mobile Device; |
| (в) для получения e-mail-уведомлений на адрес электронной почты, обеспечить доступ к сети Интернет, а также необходимый размер почтового ящика, указанного Банку электронного адреса, для беспрепятственного получения входящих Электронных сообщений; | (c) ensure Internet access for receipt of e-mail messages to the e-mail address as well as the necessary size of the e-mailbox submitted to the Bank for correct receipt of incoming Electronic Messages; |
| (г) в случае компрометации Ключа электронной подписи/ Логина и Пароля немедленно, но не позднее дня, следующего за днем получения от Банка уведомления о совершенной операции в порядке п.5.8 настоящего Договора, уведомить Банк о такой компрометации, обратившись в службу поддержки Системы «Банк-Клиент» Банка по телефону, размещенному на официальном сайте Банка [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru) с последующим предоставлением, но не позднее 2-х рабочих дней**,** в письменной / электронной форме в Банк Заявления на блокировку доступа к Системе «Банк-Клиент», составленного по форме **Приложения №2** к настоящему Договору. | (d) if the Electronic Signature Key/ Login and Password are compromised, notify the Bank of such compromise immediately, but not later than on the day following the day when a notification has been received from the Bank of the made transaction, in accordance with the procedure set out in clause 5.8 of this Agreement, by means of a phone call to support service of the Bank-Client System using the phone number available at the Bank’s official website [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru) and send to the Bank an Application to Have Access to Bank-Client System Blocked prepared as per the form of **Appendix 2** hereto. |
| Под компрометацией понимается: | Compromise means: |
| * утрата ключевых носителей Ключа электронной подписи (в том числе, с последующим их обнаружением);
 | * loss of key media with the Electronic Signature Key (including the cases when such media is found later);
 |
| * обнаружение факта использования Системы «Банк-Клиент» без согласия Клиента;
 | * detection of the fact of use of the Bank-Client System without the Client’s consent;
 |
| * увольнение сотрудников – Владельцев Сертификата, имевших доступ к Ключам электронной подписи, увольнение сотрудников – Владельцев Логина и Пароля;
 | * exit/dismissal of the employees (Owners of the Certificate) who had access to the Electronic Signature Keys, exit/dismissal of the employees (Owners of the Login and Password);
 |
| * утрата ключей от сейфа, хранилища в момент нахождения в нем ключевых носителей Ключа электронной подписи;
 | * loss of keys to the strong box, vault when the key media with the Electronic Signature Key were there;
 |
| * нарушение конфиденциальности Ключа электронной подписи/ Логина и Пароля, констатация их владельцем обстоятельств, или наступление обстоятельств, при которых возможно несанкционированное использование Ключа электронной подписи/ Логина и Пароля;
 | * breach of confidentiality of the Electronic Signature Key/ Login and Password, establishment by the owner thereof of circumstances, or the occurrence of circumstances whereby unauthorized use of the Electronic Signature Key/ Login and Password is possible;
 |
| * утеря/передача Мобильного устройства с Зарегистрированным номером неуполномоченным лицам, замена/утеря SIM-карты Зарегистрированного номера;
 | * loss/transfer of the Mobile Device with the Registered Number to any unauthorized persons, replacement/loss of the SIM card of the Registered Number;
 |
| * иные обстоятельства, прямо или косвенно свидетельствующие о наличии возможности доступа к Ключу электронной подписи/ Логина и Пароля третьих неуполномоченных лиц.
 | * other circumstances directly or indirectly evidencing the accessibility of the Electronic Signature Key/ Login and Password by unauthorized third parties.
 |
| 6.2. Клиент обязан соблюдать следующие **требования по обеспечению информационной безопасности, в т.ч. в целях защиты от ВК клиентского АРМ** **и Мобильного устройства:** | 6.2. The Client shall comply with the following **information security requirements, including those for protection of the Client’s AWP and Mobile Device from MC:** |
| (а) выполнять Рекомендации по обеспечению информационной безопасности при работе в Системе «Банк-Клиент», размещенные на сайте Банка по адресу: [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru); | (a) fulfil the Recommendations for Ensuring Information Security During Work with the Bank-Client System available at the Bank’s webpage: [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru); |
| (б) при увольнении или смене лиц, обладающих ЭП/ Простой ЭП, изменении данных, идентифицирующих Клиента, смене Ключей электронной подписи/ средств Простой ЭП, в иных случаях, прекращающих действие Сертификата/ Простой ЭП, Сертификат подлежит немедленной замене в порядке, предусмотренном «Правилами работы Удостоверяющего Центра (AUTHORITY)» и инструкцией по генерации и обновлению Сертификата клиентами ООО «Экспобанк»; права и доступы к совершению операций Владельцем Логина и Пароля аннулируются в порядке, предусмотренном требованиями КИС «BeSafe». Смена ключей ЭП/ Логина и Пароля должна быть произведена немедленно в случае угрозы несанкционированного доступа к Счету/Счетам, программно-аппаратным средствам Клиента, копирования или подозрения в копировании ключей третьими лицами, изменений состава лиц, имеющих доступ к Системе «Банк-Клиент» (обладающих правом использования Ключа электронной подписи/ Логина и Пароля); | (b) with exit/dismissal or replacement of persons who have the ES/Simple ES, change of data identifying the Client, change of the Electronic Signature Keys/means of the Simple ES in other cases that terminate the Certificate validity, the Certificate/Simple ES shall be immediately replaced following the procedure stipulated by the ‘Rules for Operation of Certification Authority (AUTHORITY)’ and the instruction for Certificate generation and renewal by Expobank LLC’s Clients; the Login and Password Owner’s rights and accesses to operations shall be terminated in the manner as per the BeSafe CIS requirements. The keys of ES/ Login and Password shall be changed immediately in case of a threat of unauthorized access to the Account/Accounts or the Client’s software and hardware package, or in case of copying or suspicion of copying the keys by third parties or changes in the list of persons having access to the Bank-Client System (having the right to use the Electronic Signature Key/ Login and Password); |
| (в) обеспечить хранение материального носителя, содержащего Ключ электронной подписи Клиента, в месте, исключающем доступ неуполномоченных лиц и/или возможность повреждения материального носителя; | (c) ensure the storage of the physical media carrying the Client’s Electronic Signature Key in a place inaccessible for unauthorized persons and/or a place secure from any damage of the physical media; |
| (г) обеспечить конфиденциальность своего Пароля, никому его не передавать. Обеспечить смену Первичного пароля в соответствии с рекомендациями, указанными в п.4.3. настоящего Договора; | (d) ensure confidentiality of the Password, not disclose it to anyone. Ensure the change of the Default Password in accordance with the recommendations specified in clause 4.3 hereof; |
| (д) не передавать Мобильное устройство с Зарегистрированным номером телефона третьим лицам; При утери/передаче Мобильного устройства с Зарегистрированным номером телефона неуполномоченным лицам, замены/утери SIM-карты, компрометации, незамедлительно уведомить Банк. | (e) not transfer the Mobile Device with the Registered Number to any third parties; immediately notify the Bank in case of any loss/transfer of the Mobile Device with the Registered Number to any unauthorized persons, replacement/loss of the SIM card or comprometation. |
| (е) не использовать доступ к Системе с гостевых рабочих мест (Интернет-кафе и т.п.), существенно увеличивающих риск хищения и дальнейшего неправомерного использования Ключа электронной подписи и другой аутентификационной информации; | (f) not use access to the System from guest workstations (Internet cafes, etc.), which significantly increases the risk of theft and further unlawful use of the Electronic Signature Key and other authentication information; |
| (ж) в целях исключения риска воздействия ВК на клиентский АРМ, действия которого в дальнейшем могут скомпрометировать его Ключи электронной подписи, Логина и Пароля, использовать лицензионное, постоянно обновляемое антивирусное программное обеспечение, проводить регулярное антивирусное сканирование используемых устройств с использованием актуальных антивирусных баз и своевременно устанавливать обновления, выпускаемые разработчиками операционной системы и Интернет-браузера на компьютер, ноутбук или иное аналогичное устройство, которое относится к рабочему месту Клиента, на котором будет осуществляться работа с Системой «Банк-Клиент». | (g) in order to exclude risk of MC impact on the Client’s AWP that may result in future compromise of its Electronic Signature Keys, Login and Password, use the regularly updated license antivirus software, ensure regular anti-virus scanning of the employed devices with the use or the current anti-virus bases and timely install updates issued by the OS and web-browser developers to the computer, laptop or other similar device relating to the Client’s work station to be used for work in the Bank-Client System. |
| 6.3. За получением бесплатных консультаций, связанных с эксплуатацией Системы «Банк-Клиент», Клиент вправе обращаться в службу поддержки Системы «Банк-Клиент» Банка по телефону, размещенному на официальном сайте Банка [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru), в течение всего срока действия Договора. | 6.3. The Client shall have the right to apply to the Bank for gratis consultations related to the operation of the Bank-Client System by telephone available at official webpage of the Bank [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru), throughout the entire Agreement term. |
| 6.3.1. В случае необходимости и при наличии технической возможности в целях оказаниях практической помощи в настройке или устранения ошибок программного обеспечения Системы «Банк-Клиент», Клиент может разрешить сотруднику службы поддержки Банка осуществить удаленное подключение к АРМ, предназначенному для работы в Системе «Банк-Клиент». | 6.3.1. If necessary and technically feasible, the Client may permit the Bank’s support service officer to make a remote connection to AWP intended for work in the Bank-Client System for the purpose of practical assistance in adjustment or correction of software errors. |
| 6.3.2. В случае удаленного подключения специалиста поддержки к АРМ Клиента, предназначенному для работы в Системе «Банк-Клиент», Клиент не должен каким-либо образом сообщать сотруднику службы поддержки Банка пароли, пин-коды и т.п. В ходе настройки (устранения ошибок) Системы «Банк-Клиент» Клиент должен вводить их самостоятельно. | 6.3.2. If such remote connection to the Client’s AWP intended for work in the Bank-Client system is performed by the Bank’s support service officer, the Client shall in no way disclose to the Bank’s support service officer passwords, PIN-codes etc. The Client shall enter them by itself during the adjustment (correction of errors) of the Bank-Client System. |
| 6.4. Банк вправе прекратить, приостановить обслуживание Клиента в Системе «Банк-Клиент» или прекратить прием и исполнение Распоряжений Клиента по основаниям, предусмотренным Федеральным законом от 07.08.2001 №115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма» и иными нормативными актами в области ПОД/ФТ, Правилами внутреннего контроля ООО «Экспобанк» в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения. В таких случаях Клиент имеет право предоставить Распоряжения в рабочее время Банка в виде подлинника на бумажном носителе, подписанного подписями уполномоченных лиц с проставлением печати (при наличии) в соответствии с карточкой образцов подписей и оттиска печати и (или) соответствующим соглашением о сочетании подписей. | 6.4. The Bank shall be entitled to cease, suspend service for the Client in the Bank-Client System or cease the acceptance and execution of the Client’s Orders on the grounds stipulated by Federal Law No. 115-FZ ‘On Countering the Legalization (Laundering) of Criminally Obtained Incomes and Terrorist Financing’ dated 07 August 2001 and other AML/FT regulations, Expobank’s Rules of Internal Control for AML/TF/WMD. In such cases the Client shall be entitled to provide the Orders during the Bank’s business hours as the hard-copy originals bearing the signatures of authorized persons and the seal (if any) in accordance with the authorized signature and seal card and (or) the relevant agreement on signature combinations. |
| 6.5. Банк вправе не принимать к исполнению Распоряжения в случае включения в карточку образцов подписей и оттиска печати Клиента более двух подписей и установления в соглашении между Банком и Клиентом нескольких сочетаний с использованием двух и более подписей, для проверки которых у Банка отсутствует техническая возможность их настройки. В данном случае Распоряжения принимаются Банком только на бумажном носителе. | 6.5. The Bank shall have the right to reject execution of the Orders, if the Client’s authorized signature card contains more than two signatures, and multiple combinations with two or more signatures are set in the Agreement between the Bank and the Client, for which it is technically impossible for the Bank to verify them. In such a case the Orders shall be accepted by the Bank only in hard copy. |
| 6.6. Банк вправе при наличии угрозы несанкционированного доступа к Системе «Банк-Клиент» со стороны третьих лиц приостановить исполнение электронных документов и проинформировать об этом Клиента через Систему «Банк-Клиент» либо иным доступным способом. | 6.6. The Bank shall have the right to suspend servicing the Client via the Bank-Client System in case Private Signature Key is compromised and/or in case the Owner of the Signature Key Certificate’s powers are changed/terminated. |
| 6.7. В случае выявления Банком операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента и осуществленной с помощью Системы «Банк-Клиент», Банк предоставляет Клиенту информацию о факте приостановления исполнения Распоряжения о совершении такой операции и о приостановлении использования Клиентом Системы «Банк-Клиент» на срок, установленный действующим законодательством РФ, предоставляет рекомендации по снижению риска повторного осуществления перевода денежных средств без согласия Клиента, запрашивает у Клиента подтверждение возобновления исполнения Распоряжения одним из следующих способов по усмотрению Банка с фиксацией содержания и факта направления информации/ запроса: указанные в реквизитах настоящего Договора телефон или электронная почта, врученное уполномоченному представителю Клиента при личной встрече письменное уведомление). | 6.7. If the Bank identifies an operation qualifying as the transfer of funds without the Client’s consent and conducted via the Bank-Client System, the Bank shall provide the Client with the information as to the suspension of the Order to execute such operation and suspension of the Client’s use of the Bank-Client System for a period as defined by the applicable Russian law, provide recommendations to mitigate the risk of another funds transfer without the Client’s consent, request the Client’s confirmation to resume the Order execution in one of the following ways at the Bank’s discretion, having registered the content and the fact of sending the information/request: telephone or e-mail specified in the details of this Agreement, written notification handed to the Client’s authorized representative in person).  |
| 6.8. Банк вправе приостановить или прекратить обслуживание Клиента в Системе «Банк-Клиент» в случае компрометации Ключа электронной подписи и/или Простой ЭП и/или при изменении/прекращении полномочий Владельца Сертификата ключа проверки электронной подписи / Владельца Логина и Пароля. | 6.8. The Bank may suspend service of the Client via the Bank-Client System in case Electronic Signature Key and/or the Simple ES is compromised and/or in case the Owner of the Key Certificate for Electronic Signature Verification’s / Owner of the Login and Password’s powers have changed/terminated. |
| 6.9. Банк вправе приостановить или прекратить обслуживание Клиента по Системе «Банк-Клиент» в случае непредоставления Клиентом достоверной информации для связи с Клиентом, а в случае ее изменения, непредоставления обновленной информации. | 6.9. The Bank may suspend or terminate service of the Client via the Bank-Client System in case the Client fails to provide the Bank with reliable contact information or any update of it if such information has been changed. |
| 6.10. В случае поступления в Банк сведений о введении в отношении Клиента процедуры банкротства, Банк вправе приостановить обслуживание Клиента по Системе «Банк-Клиент», в том числе прекратить прием и исполнение ЭД. В этом случае Клиент вправе предоставлять платежные (расчетные) документы в рабочее время Банка в виде подлинника на бумажном носителе, подписанного подписями уполномоченных лиц с проставлением печати (при наличии) в соответствии с карточкой образцов подписей и оттиска печати. | 6.10. The Bank may suspend servicing the Client via the Bank-Client System, including termination of acceptance and execution of Electronic Documents, if the Bank receives information on any insolvency procedure with regard to the Client. In this case the Client has right to submit the original payment (settlement) documents signed with the authorized persons’ signatures and the seal (if any) impression in accordance with the authorized signature card, to the Bank within its business hours. |
| 6.11. Банк уведомляет Клиента о прекращении/ приостановлении обслуживания Клиента по Системе «Банк-Клиент» с указанием причины не позднее дня прекращения/ приостановления одним из следующих способов по усмотрению Банка с фиксацией содержания и факта направления уведомления: указанные в реквизитах настоящего Договора телефон или электронная почта, врученное уполномоченному представителю Клиента при личной встрече письменное уведомление. В случае прекращения полномочий Владельца Сертификата ключа проверки электронной подписи/ Владельца Логина и Пароля (без предоставления документов о продлении полномочий) и в случае окончания срока действия Сертификата отключение доступа такого лица от Системы «Банк-Клиент» осуществляется автоматически и не требует дополнительного уведомления со стороны Банка. | 6.11. The Bank shall notify the Client of the termination/suspension of servicing the Client via the Bank-Client System indicating the grounds on or before the date of the termination/suspension in any of the following ways at the Bank’s discretion: telephone or e-mail specified in the details of this Agreement, written notification handed to the Client’s authorized representative in person. If the powers of the Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification/Owner of the Login and Password are terminated (and no documents confirming the extension of such powers have been provided) or if the Certificate expires, the access of such person to the Bank-Client System will be automatically terminated and no additional notification by the Bank is required. |
| 6.12. Банк рассматривает письменные обращения Клиента, связанные с проведением операций с использованием Системы «Банк-Клиент» при обнаружении факта использования Системы «Банк-Клиент» без согласия Клиента, в течение 30 (Тридцати) дней со дня получения такого обращения, а также в срок не более 60 (Шестидесяти) дней со дня получения обращения в случае использования Системы «Банк-Клиент» для осуществления трансграничного перевода денежных средств. По результатам рассмотрения обращения Клиента и проведения расследования, Банк направляет Клиенту ответ в письменной форме на бумажном носителе или в электронном виде по адресу, указанному Клиентом при направлении в Банк соответствующего обращения. | 6.12. The Bank examines the Client’s written requests related to the transactions via the Bank-Client System in case of detection of use of the Bank-Client system without the Client’s consent within 30 (Thirty) days after such request has been received in case the Bank-Client System was used for cross-board transfer of funds. Using the results of examination and investigation of the Client’s request, the Bank shall sent a written response to the Client, in hard copy or in electronic form, to the address provided by the Client in its respective request. |
| 6.13. Банк обязуется прилагать необходимые усилия для обеспечения надлежащего функционирования программно-технических средств и иной инфраструктуры, используемой для обслуживания Системы «Банк-Клиент». Однако Банк не гарантирует, что эта инфраструктура всегда будет функционировать корректно и без остановок. Банк обязуется в разумный срок прилагать необходимые усилия по восстановлению работы инфраструктуры и устранению возникших поломок и аварий. Не являются ненадлежащим исполнением Банком своих обязанностей также кратковременные перерывы в работе программных и технических средств и иной инфраструктуры, необходимые для её обновления и выполнения регламентных работ по обслуживанию. | 6.13. The Bank shall make the necessary efforts to ensure the proper functioning of the hardware and software and other infrastructure used for the maintenance of the Bank-Client System. However, the Bank does not guarantee that this infrastructure will always function correctly and without any interruption. The Bank shall within a reasonable period of time make the necessary efforts to restore the infrastructure and remedy any defects and failures. Any short-term outages in software and hardware and other infrastructure necessary for updates and scheduled maintenance works shall not be deemed as unduly performance by the Bank. |
| **7. Стоимость услуги и порядок расчетов** | **7. Cost of Services and Settlement Procedure** |
| 7.1. Стоимость услуг по подключению к Системе «Банк-Клиент» и ее использованию, предоставлению технической помощи, изготовлению/ выдаче/ замене Логинов/ Паролей/ Сертификатов, а также иных услуг, связанных с обслуживанием и использованием Системы «Банк-Клиент», и порядок их оплаты определяются Тарифами Банка, действующими на момент оказания услуг. | 7.1. Cost of services for connection of the Bank-Client System and its use, technical support, generation/delivery/change of the Logins/Passwords/Certificates, and other services related to the Bank-Client System maintenance and their payment procedure shall be regulated by the Bank Tariffs effective as of the date when services are provided. |
| В течение всего срока действия Договора Банк вправе в одностороннем внесудебном порядке вносить изменения в Тарифы, которые вступают в действие с момента утверждения их Банком. Информирование Клиента об изменении Тарифов осуществляется по выбору Банка путем размещения соответствующей информации в операционных залах Банка и/или на сайте Банка и/или посредством направления соответствующей информации по Системе «Банк-Клиент» за 10 (десять) рабочих дней до даты вступления в силу измененных Тарифов. | Throughout the entire Agreement duration the Bank shall have the right to unilaterally and extra judicially amend the Tariffs that come into effect on their approval by the Bank. The Client shall be notified about the amendments to the Tariffs at the Bank’s discretion by means of relevant notices placed at the Bank’s branches and/or at the Bank’s website and/or by sending relevant information via the Bank-Client System ten (10) business days prior to the amended Tariffs’ coming into effect. |
| 7.2. Оплата стоимости услуг Банка по настоящему Договору осуществляется Банком путем списания без дополнительного Распоряжения Клиента соответствующей суммы со Счета/Счетов Клиента. Для осуществления указанного списания подписывая настоящий Договор, Клиент дает заранее данный акцепт Банку составлять и предъявлять к Счету/Счетам платежные требования/ инкассовые поручения/ банковские ордера (далее – Расчетные документы) и списывать без дополнительного Распоряжения (согласия/акцепта) Клиента денежные средства c указанного Счета/Счетов Клиента на их основании.Заранее данный акцепт Клиента предоставлен по Договору без ограничения по количеству Расчетных документов, выставляемых Банком, а также без ограничения по сумме и требованиям из обязательств в соответствии с условиями Договора. Возможно частичное списание. Банк вправе осуществлять списание денежных средств без дополнительного Распоряжения Клиента с его Счета/Счетов, в том числе в случае изменения Банком в одностороннем порядке номера Счета/Счетов при изменении требований действующего законодательства РФ, нормативных актов Банка России, правил ведения бухгалтерского учета, по техническим или иным причинам. | 7.2. The Bank’s services under this Agreement shall be paid by way of the Bank’s debiting the Client's Account(s) for the relevant amount with no additional Order from the Client.To effect such debiting the Client by signing this Agreement provides its pre-authorized acceptance to the Bank to draw and issue debit orders/payment requests/bank orders for the Account(s) (the ‘Settlement Documents’) and directly debit the designated Account(s) of the Client without the Client’s additional Order (consent/acceptance) on the basis thereof.The Client’s pre-authorized acceptance is provided by the Client under the Agreement without any limitation as to the number of Settlement Documents issued by the Bank and without any limitation as to the amount and demands in respect of obligations in accordance with the Agreement. Partial debiting shall be available.The Bank may directly debit funds from the Client’s Account(s) without the Client’s additional Order, including cases when the Bank unilaterally changes the Account(s) numbers in case of changes in the effective Russian law, regulations of the Bank of Russia, accounting rules, for technical or other reasons. |
| 7.3. Банк вправе направить Клиенту оферту об установлении индивидуальных тарифов на оказываемые в рамках настоящего Договора услуги (далее – Предложение) в письменной форме, в том числе в виде ЭД, подписанного ЭП/ Простой ЭП, по Системе «Банк-Клиент». В случае, если в указанный в Предложении срок Клиент не уведомит Банк в письменной форме, в том числе по Системе «Банк-Клиент», о несогласии с предложенными Банком индивидуальными тарифами, данное Предложение Банка считается акцептованным (принятым) Клиентом, индивидуальные тарифы согласованными и подлежащими применению начиная с указанной в Предложении даты. Письменная форма соглашения считается соблюденной Сторонами.Банк вправе в любое время в одностороннем порядке отменить индивидуальные тарифы, указанные в Предложении, предупредив об этом Клиента в письменной форме, в том числе в виде ЭД, подписанного ЭП/ Простой ЭП, по Системе «Банк-Клиент», не позднее, чем за 10 (десять) рабочих дней до планируемой даты отмены индивидуальных тарифов. | 7.3. The Bank shall be entitled to send an offer to establish individual tariffs for services to be rendered under this Agreement (the ‘Offer’) to the Client via the ‘Bank-Client’ system in writing, including in the form of the electronic document bearing ES/Simple ES, via the ‘Bank-Client’ system. If within the period specified in the Offer the Client does not notify the Bank in writing, including via the ‘Bank-Client’ system, of disagreement with the individual tariffs offered by the Bank, the Bank’s Offer shall be deemed accepted by the Client; the individual tariffs shall be deemed approved and applicable starting from the date stated in the Offer. The written form of the agreement shall be deemed observed by the Parties.The Bank shall be entitled unilaterally at any time to cancel the individual tariffs stated in the Offer by giving prior notice to the Client in writing, including by means of electronic document bearing ES/Simple ES, via the ‘Bank-Client’ system at least ten (10) business days before the planned date of individual tariffs cancelation. |
| 7.4. При отсутствии у Клиента Счета/Счетов в Банке, отсутствии/недостаточности денежных средств на Счете/Счетах Клиента и/или использовании Системы только для обмена с Банком ЭД Клиент оплачивает вознаграждение Банку посредством перевода суммы вознаграждения со счетов, открытых в иных кредитных организациях на корреспондентский счет Банка до 30 числа текущего месяца. | 7.4. With no Client’s Account/Accounts held with the Bank, no/insufficient funds on the Client’s Account/Accounts and/or the use of the System only for interchange of Electronic Documents with the Bank, the Client shall pay the Bank its consideration via transferring its amount from the accounts with other credit institutions to the correspondent account of the Bank till the 30th day of the current month. |
| 7.5. В случае неоплаты Клиентом до 30 числа текущего месяца услуг Банка, Банк имеет право приостановить обслуживание Клиента по Системе «Банк-Клиент» до урегулирования разногласий между Сторонами, либо расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке, направив Клиенту соответствующее уведомление. | 7.5. In case the Client fails to pay for the Bank’s services till the 30th day of the current month, the Bank shall have the right to suspend servicing of the Client via the Bank-Client System until the disagreement between the Parties is settled or unilaterally and extra judicially terminate this Agreement having sent to the Client a relevant notification. |
| 7.6. Использование Системы «Банк-Клиент» в течение неполного календарного месяца оплачивается Клиентом как за полный календарный месяц использования. | 7.6. The use of the Bank-Client System during an incomplete calendar month shall be paid for by the Client as for the complete calendar month of use. |
| **8. Ответственность Сторон** | **8. Liability of Parties** |
| 8.1. За невыполнение либо ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством РФ. | 8.1. The Parties shall bear liability stipulated by the Russian law for failure to fulfill or improper fulfillment of their obligations under the Agreement. |
| 8.2. Банк не несёт ответственности за ущерб, возникший вследствие неправильного оформления Клиентом ЭД, за срывы и помехи в работе используемой Клиентом линии связи, приводящих к невозможности направления в Банк документов, в случае воздействия на программно-аппаратные комплексы Клиента вредоносных программ, неправомерный доступ третьих лиц к программно-аппаратным комплексам/Мобильному устройству и/или Ключам электронной подписи Клиента. | 8.2. The Bank shall bear no liability for the damage resulting from the Electronic Documents prepared incorrectly by the Client, for breakups and distortions in the operation of the communication line used by the Client that lead to infeasibility of submitting documents to the Bank, and in cases of malware impact on the hardware and software system, or unauthorized access of third parties to the hardware and software systems/Mobile Device of the Client and/or Electronic Signature Keys. |
| 8.3. Банк не несет ответственности за исполнение Распоряжений Клиента, в случае, если полномочия лиц, уполномоченных распоряжаться денежными средствами с использованием ЭП/Простой ЭП, были прекращены либо изменены по каким-либо основаниям, но Банк не был об этом своевременно извещен. | 8.3. The Bank shall bear no liability for the Client’s Order execution, if the powers of persons authorized to manage funds via the ES/Simple ES have been terminated or changed on any grounds, but the Bank has not been timely notified of it. |
| 8.4. Банк не несёт ответственность в случаях финансовых потерь, понесенных Клиентом в связи с нарушением и (или) ненадлежащим исполнением им требований по защите от ВК клиентских АРМ Системы «Банк-Клиент». | 8.4. The Bank shall bear no liability in case of financial losses incurred by the Client, due to the Client’s breach and (or) improper fulfillment of requirements for protection from MC of the Client’s AWPs of the Bank-Client System; |
| 8.5. Банк не несёт ответственности в случаях финансовых потерь, понесенных Клиентом в связи с ненаправлением Клиентом в Банк Распоряжений Клиента, требующих визирования в соответствии с Заявлением Клиента на доступ к Системе «Банк-Клиент» **(Приложение № 2** к настоящему Договору). | 8.5. The Bank shall bear no responsibility in case of the Client’s financial losses suffered as a result of failure by the Client to provide the Bank with the Client’s Orders requiring approval in accordance with the Client’s Application for access to the Bank-Client System (**Appendix 2** hereto). |
| 8.6. Банк не несет ответственности за несвоевременное получение или неполучение Клиентом уведомлений по факту совершения операций с использованием Системы «Банк-Клиент» по причинам, находящимся вне сферы контроля Банка, в частности: | 8.6. The Bank shall bear no liability for the Client’s failure to receive or delayed receipt of the Bank’s notices of the transactions conducted via the Bank-Client System due to the reasons beyond the scope of the Bank’s control, particularly: |
| * за отсутствие доступа к сети Интернет вследствие ненадлежащих действий Клиента (отключение связи Интернет, ненадлежащей связи Интернет и т.д.), сбои в работе сетей, обеспечивающих связь Интернет, и т.п.;
 | * for failure to access to Internet due to improper actions of the Client (disconnection from Internet, improper Internet connection etc), failures in Internet networks etc.;
 |
| * за неполучение Клиентом sms-сообщений по вине оператора сотовой связи, а также вследствие ненадлежащих действий Клиента (отключение от услуг «sms» у соответствующего оператора сотовой связи, отключение Мобильного устройства или нахождение его вне зоны покрытия/ в роуминге, при блокировке номера телефона мобильной связи, утрате Мобильного устройства и/или SIM карты, возникновении технических проблем с Мобильным устройством);
 | * for failure to receive sms notifications by the Client due to the fault of a mobile operator (deactivation of sms service provided by the respective mobile operator, switching-off the Mobile Device or its location out of the mobile coverage area/in roaming, blocking the mobile phone number, loss of the Mobile Device and/or SIM card, technical troubles of Mobile Device);
 |
| * в случае непредставления Клиентом достоверной информации для связи с Клиентом, а в случае ее изменения, непредставления обновленной информации о номере телефона Мобильной связи, электронного почтового адреса Клиента.
 | * for the Client’s failure to provide reliable contact information about the Client’s Mobile phone number, e-mail or its update in case of any change.
 |
| 8.7. Банк не несет ответственности за достоверность сведений (в т.ч. номера телефона мобильной связи, электронного почтового адреса), представленных Клиентом. | 8.7. The Bank shall bear no liability for reliability of information (including the mobile phone number, e-mail) provided by the Client. |
| **9. Форс-мажор** | **9. Force Major** |
| 9.1. Ни одна из Сторон не будет нести ответственность за полное или частичное неисполнение любого из своих обязательств по настоящему Договору, если неисполнение будет являться следствием таких обстоятельств, как: пожар, наводнение, землетрясение, любые другие стихийные бедствия, войны, военные операции любого характера, блокады, акты государственных органов, а также изменение действующего законодательства и иные ограничения экономического и политического характера. | 9.1. Neither Party shall be liable for failure to fulfill or incomplete fulfillment of any of its obligations under this Agreement in case non-fulfillment results from such circumstances as: fire, flood, earthquake, other natural calamities, wars, combat actions of any kind, blockade, acts of government authorities, changes in the effective law and other limitations of economic and political nature. |
| 9.2. Если любое из вышеуказанных обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в сроки, установленные настоящим Договором, то эти сроки соразмерно отодвигаются на время действия соответствующего форс-мажорного обстоятельства. | 9.2. If any of the above circumstances has had a direct impact on the fulfillment of obligations within the timeframe set by this Agreement, this timeframe shall be extended proportionally to the time within which a relevant force major occurs. |
| 9.3. Сторона, для которой возникли условия, при которых исполнение ее обязательств стало невозможным, обязана не позднее 1 (Одного) дня направить другой Стороне уведомление посредством Системы «Банк-Клиент» и/или в письменной форме о наступлении таких условий и о предполагаемых сроках прекращения форс-мажорных обстоятельств. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены компетентными органами Российской Федерации. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает Сторону права ссылаться на любое из перечисленных выше обстоятельств, как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору. | 9.3. The Party that has found itself in the conditions rendering fulfillment of its obligations unfeasible shall notify the other Party about occurrence of such circumstances and the expected time when force major ceases to apply within one (1) day, via the Bank-Client System and/or in writing. The facts referred to in the notification shall be confirmed by the competent authorities of the Russian Federation. Failure to notify or untimely notification shall divest the Party of the right to refer to any of the above circumstances as to a ground for exemption from liability for non-fulfillment of its obligations under this Agreement. |
| **10. Срок действия договора** | **10. Term of Agreement** |
| 10.1. Настоящий Договор считается заключенным с момента его подписания Сторонами и действует до «31» декабря следующего года включительно. В случае, если ни одна из Сторон не направит другой Стороне заявление (уведомление) о прекращении Договора в письменном виде не позднее, чем за 30 календарных дней до даты окончания срока действия Договора, Договор считается пролонгированным на следующий календарный год. Указанный порядок пролонгации Договора применяется каждый раз перед окончанием срока его действия. | 10.1. This Agreement shall be deemed entered into as soon as the Parties have signed it and shall be valid up to and including 31 December of the following year. If none of the Parties provides the other Party with a written application (notification) for the Agreement termination at least 30 calendar days before the Agreement expiration date, the Agreement shall be deemed extended for the next calendar year. Such procedure of the Agreement extension shall apply every time before the expiration date. |
| 10.2. В случае подписания настоящего Договора, Приложений и соглашений к нему электронными подписями уполномоченных представителей Сторон, заключение настоящего Договора, Приложений и соглашений к нему может осуществляться посредством электронного обмена документами следующими способами (если иное не предусмотрено действующим законодательством РФ и внутренними документами Банка, при наличии у Банка технических возможностей):* через информационную систему PayControl, если между Сторонами заключен договор об электронном обмене документами с использованием информационной системы PayControl;
* при подписании квалифицированными электронными подписями – на адреса электронной почты, указанные в п. 12 настоящего Договора (документ считается полученным Стороной в день направления такого документа на указанный адрес электронной почты Стороны);
* при подписании квалифицированными электронными подписями – через специализированный web-сервис Банка <https://bg.expobank.ru>;
* при подписании квалифицированными электронными подписями – через специализированный web-сервис Банка <http://drv.expobank.ru>.
 | 10.2. In case of signing this Agreement, Appendices and amendments hereto with the electronic signatures of the Parties’ authorized representatives, this Agreement, Appendices and amendments hereto may be executed by means of electronic document exchange in the following ways (unless otherwise stipulated by the Russian law and the Bank’s internal documents, provided that the Bank is technically equipped to do so):* via the PayControl information system, if there is a signed agreement between the Parties on the electronic document exchange via the PayControl information system;
* in case of signing with qualified electronic signatures: to the e-mail addresses specified in paragraph 12 hereof (the document will be deemed as having been received by the Party on the day it was sent to the said e-mail address of the Party);
* in case of signing with qualified electronic signatures: via the Bank’s special-purpose web-service <https://bg.expobank.ru>;
* in case of signing with qualified electronic signatures: via the Bank’s special-purpose web-service <http://drv.expobank.ru>.
 |
| 10.3. Банк имеет право в любое время расторгнуть в одностороннем внесудебном порядке Договор, предупредив об этом Клиента письменно за 10 календарных дней до предполагаемой даты расторжения. | 10.3. The Bank shall have the right to unilaterally and extra judicially terminate the Agreement any time having notified the Client about it in writing 10 days prior to the expected termination date. |
| 10.4. Договор считается расторгнутым по истечении 30 календарных дней с даты окончания срока действия Сертификата Клиента, если Клиент не обратился в Банк за оформлением нового Сертификата. | 10.4. The Agreement is deemed to be terminated upon expiry of 30 calendar days from the date of expiry of the Client’s Certificate unless the Client has applied for a new Certificate to the Bank. |
| 10.5. Договор считается расторгнутым в случае закрытия всех Счетов Клиента в Банке с момента закрытия последнего из всех Счетов, при условии отсутствия у Клиента потребности в использовании Системы «Банк-Клиент» для целей обмена ЭД с Банком в рамках иных договоров, заключенных с Банком, не связанных с открытием и управлением банковскими счетами.  | 10.5. The Agreement is deemed to be terminated if the Client has closed all its Accounts with the Bank from the time of closure of the last of all Accounts, provided that the Client has no need to use the Bank-Client System for ED exchange with the Bank under other agreements with the Bank not related to bank account opening and management. |
| 10.6. Клиент имеет право при отсутствии задолженности перед Банком, расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке, предупредив об этом Банк письменно за 10 (Десять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. | 10.6. With no debt to the Bank in place, the Client shall have the right to terminate the Agreement unilaterally and extra judicially, having notified the Bank about it in writing 10 (Ten) days prior to the expected termination date. |
| 10.7. Банк вправе в одностороннем внесудебном порядке вносить изменения в условия настоящего Договора в случае внесения изменений в действующее законодательство РФ, предварительно письменно уведомив об этом Клиента за 10 (Десять) рабочих дней до даты внесения соответствующих изменений в Договор. | 10.7. The Bank hall have the right to amend the Agreement unilaterally and extra judicially, in case of any amendment to the applicable Russian legislation, having notified the Client about it in writing 10 (Ten) business days prior to such amendments. |
| 10.8. С момента заключения Договора все предыдущие договоренности и соглашения между Сторонами, касающиеся предмета настоящего Договора, теряют силу. | 10.8. Starting from the moment of the Agreement execution all previous arrangements and understandings between the Parties relevant to the subject matter of this Agreement shall be null and void. |
| **11. Дополнительные условия** | **11. Additional Clauses** |
| 11.1. Во всем, что не урегулировано условиями настоящего Договора, стороны руководствуются: | 11.1. In all that is not regulated by this Agreement the Parties shall be guided by: |
| 11.1.1. Правилами электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe», которые расположены в Интернете по адресу [www.besafe.ru](http://www.besafe.ru), | 11.1.1. the Procedure for Obtaining Electronic Signature Keys by Expobank LLC Clients published on the Bank’s website at [www.besafe.ru](http://www.besafe.ru), |
| 11.1.2. Правилами сервиса «FAKTURA.RU», которые расположены в Интернете по адресу [www.cft.ru](http://www.cft.ru); | 11.1.2. the Rules of ‘FAKTURA.RU’ Service available in the Internet at www.cft.ru; |
| 11.1.3. Правилами работы Удостоверяющего Центра (AUTHORITY), которые расположены в Интернете по адресу [www.authority.ru](http://www.authority.ru). | 11.1.3. the Rules for Operation of Certification Authority (AUTHORITY) available in the Internet at [www.authority.ru](http://www.authority.ru). |
| 11.1.4. Инструкцией по генерации и обновлению Сертификата клиентами ООО «Экспобанк», размещенной на сайте Банка по адресу [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru). | 11.1.4. the instruction for Certificate generation and renewal by Expobank LLC’s clients available at the Bank’s website [www.expobank.ru](http://www.expobank.ru). |
| В целях присоединения к правилам, указанным в пп.11.1.1, 11.1.2., Клиент обязуется одновременно с подписанием настоящего Договора подписать соглашение о присоединении **(Приложение №1** к настоящему Договору**)**. | In order to accede to the rules referred to in paragraphs 11.1.1, 11.1.2., the Client shall, simultaneously with signing this Agreement, sign the Agreement of Accession (**Appendix 1** hereto). |
| 11.2. Банк вправе в одностороннем внесудебном порядке изменять условия настоящего Договора в случае внесения изменений в указанные в п.11.1 правила, предварительно письменно уведомив об этом Клиента за 10 (Десять) рабочих дней до даты вступления в силу таких изменений. | 11.2. The Bank shall have the right to unilaterally and extra judicially change the terms and conditions of this Agreement in case the rules referred to in item 11.1 are amended having notified the Client about it in writing ten (10) business days prior to such changes’ coming into effect. |
| 11.3. В случае замены Банком Корпоративной информационной системы, привлекаемой для функционирования Системы «Банк-Клиент» и/или Удостоверяющего центра, осуществляющего изготовление Сертификатов, Банк вправе в одностороннем внесудебном порядке изменить соответствующие условия настоящего Договора. Банк обязуется предварительно направить Клиенту письменное уведомление о соответствующих изменениях с описанием процедуры перехода к сотрудничеству с новой Корпоративной информационной системой и/или Удостоверяющим центром. | 11.3. In case the Bank replaces the Corporate Information System attracted to ensure operation of the Bank-Client System and/or the Certification Authority that generates Certificates, the Bank shall have the right to unilaterally and extra judicially change relevant terms and conditions of this Agreement. The Bank shall send to the Client a prior written notification about relevant changes accompanied by the description of the switching procedure for cooperation with a new Corporate Information System and/or Certification Authority. |
| 11.4. **Подключение Клиента к Системе «Банк-Клиент» осуществляется только при одновременном подключении сервиса sms/e-mail-информирования об операциях, осуществляемых с помощью Системы «Банк-Клиент».** В целях подключения сервиса sms/ e-mail-уведомлений Клиент обязуется одновременно с подписанием настоящего Договора подписать Заявление о подключении уведомлений (**Приложение № 3** к настоящему Договору**)**. | 11.4. **Connection of the Client to the Bank-Client system is performed only at simultaneous connection of sms/e-mail notification service about transactions conducted via the Bank-Client System.** To activate sms/e-mail notification service, the Client shall sign the Application for activation of notifications (**Appendix 3** hereto), along with this Agreement. |
| 11.5. Любое уведомление или иное сообщение, которое должно быть осуществлено согласно настоящему Договору, должно быть совершено в письменной форме и направлено в адрес получателя с курьером, по почте, по факсу либо с использованием Системы «Банк-Клиент», а также по электронной почте или sms-сообщением в допустимых Договором случаях, при этом: | 11.5. Any message or notification that is to be made under this Agreement shall be made in writing and sent to the addressee by a courier, by post, by fax, or via the Bank-Client System, as well as by means of e-mail or SMS in cases expressly provided in the Agreement, and: |
| (а) при доставке с нарочным - считается полученным в момент фактической доставки; | (a) if delivered by a courier, it shall be deemed as received at the moment of delivery; |
| (б) при доставке по почте - считается полученным в дату получения согласно уведомлению о вручении; | (b) if sent by post, it shall be deemed as received on the date of receipt in accordance with the delivery confirmation statement; |
| (в) при передаче по факсу - считается полученным в момент получения отправителем отчета аппарата факсимильной связи (или другого надлежащего доказательства) о передаче сообщения адресату; | (c) if sent by fax, it shall be deemed as received at the moment when the sender receives a fax machine report (or another proper evidence) that the message has been delivered to the addressee; |
| (г) при передаче через Систему «Банк-Клиент» - считается полученным в момент отправки сообщения, подписанного ЭП / Простой ЭП представителя Стороны, направляющего такое сообщение; | (d) if sent via the Bank-Client System, it shall be deemed as received at the moment of sending the message bearing the ES/Simple ES of the Party’s representative sending such a message; |
| (д) при передаче по электронной почте или sms-сообщением – считается полученным после направления такого сообщения на номер телефона сотовой связи Клиента или электронный адрес. | (e) if sent via SMS, it shall be deemed as received after sending such message to the Client’s mobile phone number or e-mail address. |
| 11.6. С учетом положений п.11.7 Договора Стороны признают, что настоящий Договор, иные относящиеся к нему документы, а также вся устная или письменная информация, предоставленная какой-либо Стороне другой Стороной, являются конфиденциальной информацией, и ни одна из Сторон не может устно или письменно разглашать такую конфиденциальную информацию какому-либо третьему лицу без письменного разрешения другой Стороны в течение всего срока действия Договора, а также в течение 5 (пяти) лет с даты истечения срока его действия. | 11.6. Taking into account provisions of clause 11.7 of the Agreement, the Parties acknowledge that this Agreement, other documents relevant to it, and any oral or written information provided to one Party by the other Party shall be treated as confidential information and that neither of the Parties may disclose such confidential information, either orally or in writing, to any third party without a written consent of the other Party throughout the entire validity term of the Agreement and five (5) years after its expiry. |
| 11.7. Положения п.11.6 не распространяются на следующие случаи раскрытия информации: (1) Сторонами согласно требованиям действующего законодательства; (2) Сторонами следующим лицам, принявшим обязательство по соблюдению конфиденциальности такой информации: сотрудникам и аудиторам Банка и Клиента, профессиональным консультантам, привлекаемым Банком в рамках исполнения Договора; (3) при передаче Банком прав и обязанностей по Договору третьим лицам (как совершаемой, так и планируемой); (4) Банком при передаче информации в целях исполнения настоящего Договора поставщикам услуг и агентам с соблюдением требований конфиденциальности, включая третьих лиц, предоставляющих услуги по проведению расчетных и иных операций, по техническому и программному обеспечению указанных операций, а также по обеспечению их безопасности. | 11.7. Provisions of clause 11.6. shall not cover the following cases when information is disclosed: (1) by the Parties in compliance with the effective legislation; (2) by the Parties to the following parties that have accepted obligations to keep such information confidential: employees and auditors of the Bank and the Client, professional advisors attracted by the Bank within this Agreement; (3) when the Bank transfers its rights and obligations under the Agreement to third parties (both actual and planned transfer); (4) by the Bank when transferring information in order to perform this Agreement to service suppliers and agents on a confidential basis, including third parties providing services on settlement and other transactions, technical and software support and security for such transactions. |
| 11.8. С даты подписания Сторонами настоящего Договора, все ранее заключенные между Сторонами договоры или иные соглашения, определяющие порядок подключения и допуск Клиента к любым системам дистанционного банковского обслуживания, включая Систему «Банк-Клиент», позволяющим Клиенту в т.ч. управление счетами, получение информации о состоянии Счетов, открытых в Банке, составление, и передачу Распоряжений в целях осуществления перевода денежных средств и т.д., а также порядок и условия электронного документооборота по системам дистанционного банковского обслуживания, прекращают свое действие. | 11.8. With effect from the date of signing this Agreement by the Parties, all agreements or other arrangements earlier made between the Parties defining: the procedure for accessing and activation by the Client of any remote banking systems, including the Bank-Client System, enabling the Client *inter alia* to manage accounts, receive statements of Accounts opened with the Bank, create and transmit Orders for funds transfer, etc.; and the procedure and terms and conditions for electronic document flow via the remote banking systems; shall be terminated. |
| 11.9. ***Далее выбрать нужное:*** Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу. | 11.9. ***Please select as appropriate:***This Agreement has been executed in two (2) counterparts of equal legal force, one counterpart for each Party. |
| ***(Следующий абзац применяется для случаев, когда Договор составлен на русском и английском языках)*** | ***(The following paragraph is applicable if the Agreement is made in Russian and English languages)*** |
| Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае расхождений между текстами на русском и английском языках, текст на русском языке имеет преимущественную силу. | The Agreement has been made in Russian and English languages in two (2) counterparts of equal legal force, one counterpart for each Party. In case of any inconsistencies or discrepancies between the English and the Russian texts, the Russian version shall prevail. |
| **12. Реквизиты Сторон** | **12. Details of Parties** |
| **Банк** | **Bank** |
| ООО «Экспобанк», ОГРН 1027739504760Адрес:107078, г. Москва, ул. Каланчевская, д. 29, стр. 2тел.: (+7 495) 228-31-31факс: (+7 495) 228-31-31Адрес электронной почты: **accounts@expobank.ru**Платежные реквизиты: | Expobank LLC, OGRN 1027739504760Address:29, Kalanchevskaya Str., bldg. 2, Moscow, 107078Tel.: (+7 495) 228-31-31Fax: (+7 495) 228-31-31E-mail: **accounts@expobank.ru**Payment details: |
| ***Далее выбрать нужное:*** ***Если Договор заключается в бумажном виде:***Руководитель ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ подпись /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_м.п. | ***Please select as appropriate:*** ***If the Agreement is executed in hard copy:***Director Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ signature /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_L.S. |
| ***Если Договор заключается в электронном виде:***ФИО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«Электронная подпись» | ***If the Agreement is executed in electronic form:***Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_‘Electronic signature’ |
| **Клиент** | **Client** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Адрес:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Номер контактного телефона:**Основной \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Дополнительный \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Адрес электронной почты** **для официальной переписки:**Основной:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Дополнительный: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Платежные реквизиты:ОГРН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ИНН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_КПП\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Contact phone:**Main \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Additional \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**E-mail** **for official correspondence:**Main \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Additional \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Payment details:OGRN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_INN\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_KPP\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Представитель клиента:** ФИО: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Дата рождения: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Адрес регистрации: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Документ, удостоверяющий личность: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ № \_\_\_\_\_\_, выдан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Домашний телефон: \_\_ (\_\_\_)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Мобильный телефон: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  | **Client’s representative:** Full name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Date of birth: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Registered address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ID: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ No. \_\_\_\_\_\_, issued \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Home phone: \_\_ (\_\_\_)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Mobile phone: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  |
| ***Далее выбрать нужное:*** ***Если Договор заключается в бумажном виде:***Руководитель (должность)/ПредставительФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ подпись /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ м.п.  | ***Please select as appropriate:*** ***If the Agreement is executed in hard copy:***Director (position)/RepresentativeFull name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ signature /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ L.S.  |
| ***Если Договор заключается в электронном виде:***ФИО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «Электронная подпись» | ***If the Agreement is executed in electronic form:***Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ‘Electronic signature’ |

Приложение № 1 к Договору об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент»

**СОГЛАШЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ**

к Правилам электронного документооборота

корпоративной информационной системы «BeSafe».

1. Предметом Соглашения является присоединение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(полное наименование юридического лица/полное ФИО Индивидуального предпринимателя)*, далее именуемого Участник, к Правилам электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe», которые расположены в Интернете по адресу [www.besafe.ru](http://www.besafe.ru), к Правилам сервиса «FAKTURA.RU», которые расположены в Интернете по адресу <http://www.cft.ru>. Правила электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe» и Правила сервиса «FAKTURA.RU» являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.
2. Правила электронного документооборота корпоративной информационной системы «BeSafe» распространяются на Организатора сервиса, Участника, других Участников сервиса только в рамках их участия в работе сервиса «FAKTURA.RU».
3. Организатор сервиса и Участник признают, что:
	1. получение документа, подписанного Простой электронной подписью Участника, юридически эквивалентно получению документа на бумажном носителе, подписанного собственноручными подписями уполномоченных лиц Участника. Обязательства, предусмотренные настоящим пунктом, действительны при условии, что Простая электронная подпись Участника создана с использованием технологии СИСТЕМЫ «BeSafe».
	2. получение документа, подписанного ЭП Участника, Удостоверяющего центра, юридически эквивалентно получению документа на бумажном носителе, подписанного собственноручными подписями уполномоченных лиц Участника, Удостоверяющего центра и заверенного оттиском печати Участника, Удостоверяющего центра. Обязательства, предусмотренные настоящим пунктом, действительны при условии, что Ключ электронной подписи, ЭП и Сертификат Участника и Удостоверяющего центра созданы с использованием технологии СИСТЕМЫ «BeSafe».
	3. получение документа, подписанного ЭП Организатора сервиса, Удостоверяющего центра юридически эквивалентно получению документа на бумажном носителе, подписанного собственноручными подписями уполномоченных лиц Организатора сервиса, Удостоверяющего центра и заверенного его оттиском печати. Обязательства, предусмотренные настоящим пунктом, действительны при условии, что Ключ электронной подписи, ЭП и Сертификат Организатора сервиса, Удостоверяющего центра созданы с использованием технологии СИСТЕМЫ «BeSafe».
	4. Настоящее Соглашение вступает в силу от даты его подписания сторонами и действует до его расторжения по основаниям, предусмотренным настоящими Правилами, Договором или действующим законодательством.

***Если Соглашение заключается в бумажном виде:***

**Руководитель Участника (Клиент) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**

 **(Ф.И.О.) (подпись)**

**М.П.**

***Если Соглашение заключается в электронном виде:***

**Руководитель Участника (Клиент)** Ф.И.О \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«Электронная подпись»

Appendix No 1 to Agreement on Electronic Document Interchange in Bank-Client System

**AGREEMENT OF ACCESSION**

to Rules for electronic document interchange

of BeSafe Corporate Information System

1. The subject matter of the Agreement shall be accession of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ *(full name of the Legal Entity / Individual Entrepreneur)*, hereinafter referred to as the ‘Participant’, to the Rules of Electronic Document Flow in BeSafe Corporate Information System available in the Internet at [www.besafe.ru](http://www.besafe.ru), the Rules of ‘FAKTURA.RU’ Service available in the Internet at http://www.cft.ru.The Rules of Electronic Document Flow in BeSafe Corporate Information System and the Rules of ‘FAKTURA.RU’ Service constitute an integral part of this Agreement.

2. The Rules of Electronic Document Flow in BeSafe Corporate Information System shall apply to the Service Organizer, the Participant, and other Participants of the service only within their scope of participation in ‘FAKTURA.RU’ Service.

3. The Service Organizer and the Participant shall acknowledge that:

3.1. receipt of a document bearing the Simple Electronic Signature of the Participant is legally equivalent to receipt of a hard copy document bearing the handwritten signatures of the authorized persons of the Participant. Obligations set forth in this clause shall be valid on condition that the Simple Electronic Signature of the Participant has been generated with the use of BeSafe SYSTEM technology.

3.2. receipt of a document bearing the Electronic Signature of the Participant, Certification Authority is legally equivalent to receipt of a hard copy document bearing the handwritten signatures of the authorized persons of the Participant, Certification Authority and with the seal impressions of the Participant, Certification Authority. Obligations set forth in this clause shall be valid on condition that the Electronic Signature Key, ES and Certificate of the Participant and Certification Authority have been generated with the use of BeSafe SYSTEM technology.

3.3. receipt of a document bearing the Electronic Signature of the Service Organizer, Certification Authority is legally equivalent to receipt of a hard copy document bearing the handwritten signatures of the authorized persons of the Service Organizer, Certification Authority and with its seal impression. Obligations set forth in this clause shall be valid on condition that the Electronic Signature Key, ES and Certificate of the Service Organizer, Certification Authority have been generated with the use of BeSafe SYSTEM technology.

3.4. This Agreement shall come into effect from the date of signing thereof by the parties and shall remain in effect until termination thereof on the grounds stipulated by these Rules, the Agreement or the applicable law.

***If the Agreement is executed in hard copy:***

**The Participant’s CEO (Client) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**

 **(full name) (signature)**

**L.S.**

***If the Agreement is executed in electronic form:***

**The Participant’s CEO (Client)** Full name \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

‘Electronic signature’

Приложение № 2 к Договору об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент»

**Заявление на доступ/ блокировку доступа к системе «банк-Клиент»/уведомление[[5]](#footnote-5)**

Организация\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Наименование компании/ полное ФИО индивидуального предпринимателя

в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ поручает Банку произвести нижеуказанные действия:

**[ ]  Предоставление доступа с выдачей Смарт-карты:**

Предоставить доступ к Системе «Банк-Клиент» нижеуказанным лицам с выдачей Смарт-карты(USB-ключа / ключевого носителя) в соответствии со следующими ограничениями:

|  |  |
| --- | --- |
| Владелец Сертификата ключа проверки электронной подписи | ***ФИО*** |
| Документ, удостоверяющий личность: | ***Вид, серия, номер*** |
| Выдан: | ***Орган, выдавший документ, удостоверяющий личность, дата выдачи*** |
| Зарегистрированный номер мобильного телефона | +7\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
| Электронная почта (E-mail): |  |
| По счету: |
| Номер счета Клиента: | С правом подписи  | Без права подписи |
| №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ]  | [ ]  Создание расчетных документов | [ ] Просмотр выписок | [ ]  Визирование |
| №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ]  | [ ]  Создание расчетных документов | [ ] Просмотр выписок | [ ]  Визирование |
| 2. Прочее: |
| [ ]  Просмотр, создание/ изменение и подписание ЭД (за исключением Распоряжений) | [ ]  Создание/ изменение ЭД (за исключением Распоряжений) | [ ]  Просмотр ЭД (за исключением Распоряжений) |

***При необходимости выдачи Ключей электронной подписи нескольким сотрудникам Клиента, дополнить следующим аналогичным разделом***

**[ ]  Предоставление доступа с выдачей Логина и Пароля** (без выдачи Смарт-карты)**:**

Предоставить доступ к Системе «Банк-Клиент» нижеуказанным лицам с выдачей **Логина** и **Пароля** в соответствии со следующими ограничениями:

|  |  |
| --- | --- |
| Владелец Логина и Пароля | ***ФИО*** |
| Документ, удостоверяющий личность: | ***Вид, серия, номер*** |
| Выдан: | ***Орган, выдавший документ, удостоверяющий личность, дата выдачи*** |
| Зарегистрированный номер мобильного телефона: | +7\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
| Электронная почта (E-mail): |  |
| Для работы в системе предоставлен следующий Логин: | f2b - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| По счету: |
| Номер счета Клиента: | С правом подписи | Без права подписи |
| №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ]  | [ ]  Создание расчетных документов | [ ] Просмотр выписок | [ ]  Визирование |
| №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ]  | [ ]  Создание расчетных документов | [ ] Просмотр выписок | [ ]  Визирование |
| Прочее: |
| [ ]  Просмотр, создание/ изменение и подписание ЭД (за исключением Распоряжений) | [ ]  Создание/ изменение ЭД (за исключением Распоряжений) | [ ]  Просмотр ЭД (за исключением Распоряжений) |

***При необходимости выдачи Логина и Пароля нескольким сотрудникам Клиента, дополнить следующим аналогичным разделом***

* Логин прошу направить посредством электронного сообщения на адрес электронной почты, указанный в разделе «Электронная почта (E-mail)» настоящего Заявления.
* Первичный пароль Клиента прошу направить посредством sms-сообщения на Зарегистрированный номер, указанный в разделе «Зарегистрированный номер мобильного телефона» настоящего Заявления.
* Я уведомлен, что предоставление Логина лицу, являющемуся Владельцем Сертификата ключа проверки электронной подписи, не осуществляется.
* Я уведомлен, что предоставление Сертификата ключа проверки электронной подписи лицу, являющемуся Владельцем Логина и Пароля, не осуществляется.
* Я уведомлен об обязанности сменить Первичный пароль Клиента на Пароль при первом входе в Систему «Банк-Клиент».
* Для получения sms-уведомлений Клиент самостоятельно обеспечивает на своем Мобильном устройстве поддержку функций приема и отправки sms-сообщения, а также подключение Мобильного устройства к любым операторам связи, поддерживающим стандарт GSM, работоспособность Мобильного устройства.

**[ ]  Распоряжение Клиента по Системе «Банк-Клиент» принимается Банком только, если оно подписано[[6]](#footnote-6) *(далее выбрать и заполнить нужное):***

|  |
| --- |
| [ ] ***Вариант 1 – «Одна любая подпись».*** Одной подписью любого из следующих Владельцев Сертификата ключа проверки электронной подписи / Владельцев Логина и Пароля с правом распоряжения денежными средствами на счете, включенных в карточку образцов подписей и оттиска печати:1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[ ]  ***Вариант 2 –*** ***«Две подписи (каждый с каждым: 1 приоритет + 1 приоритет)».*** Двумя различными подписями любых следующих Владельцев Сертификата ключа проверки электронной подписи **/** Владельцев Логина и Пароля с правом распоряжения счетом: 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| [ ]  ***Вариант 3 –*** ***«Две подписи (две группы: 1 приоритет + 2 приоритет)».*** Одним из следующих сочетаний подписей следующих Владельцев Сертификата ключа проверки электронной подписи / Владельцев Логина и Пароляс правом распоряжения денежными средствами на счете (допускается не более двух подписей, включаемых в сочетание лиц, и ФИО лиц, чьи подписи включаются в сочетания):

|  |  |
| --- | --- |
| Первая группа (1 приоритет) | Вторая группа (2 приоритет) |
| 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

[ ] В том числе обязательно визирование одного из следующих Владельцев Сертификата ключа проверки электронной подписи / Владельцев Логина и Пароля:1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Настоящим гарантируем Банку, что сведения об указанных в сочетаниях лицах, не противоречат сведениям, указанным в карточке с образцами подписей и оттиска печати, предоставленной в Банк. Настоящим даем свое согласие, что в случае установления нами сочетаний подписей Владельцев Сертификата ключа проверки электронной подписи / Владельцев Логина и Пароля, при которых у Банка отсутствует техническая возможность их настройки, прием к исполнению распоряжений будет осуществляется только на бумажном носителе.

[ ]  **Уведомление Банка об утрате электронного средства платежа и/или использовании Системы «Банк-Клиент» без согласия Клиента**:

На основании п.11 ст.9 Федерального закона от 27.06.2011 г. №161-ФЗ «О национальной платежной системе» и п.\_\_ Договора об электронном обмене документами в Системе «Банк-Клиент» №\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ \_\_\_ г. уведомляю об обнаружении факта использования Системы «Банк-клиент» без моего согласия.

[ ]  **Блокировка доступа**:

Заблокировать доступ к Системе «Банк-Клиент» следующим Владельцам Сертификата ключа проверки электронной подписи / Владельцев Логина и Пароля.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Фамилия Имя Отчество | С правом подписи / без права подписи | Логин (при наличии) |
|  |  | f2b - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

[ ]  **Восстановление доступа с выдачей нового Первичного** п**ароля Клиента** (без выдачи Смарт-карты)**:**

Восстановить доступ к Системе «Банк-Клиент» нижеуказанным лицам с выдачей нового **Первичного пароля Клиента**:

|  |  |
| --- | --- |
| Владелец Логина и Пароля | ***ФИО*** |
| Документ, удостоверяющий личность: | ***Вид, серия, номер*** |
| Выдан: | ***Орган, выдавший документ, удостоверяющий личность, дата выдачи*** |
| Зарегистрированный номер мобильного телефона: | +7\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
| Первичный пароль Клиента выдать к следующему Логину: | f2b - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

***Если Заявление подается в бумажном виде:***

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

м.п.

***Если Заявление подается в электронном виде:***

ФИО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«Электронная подпись»

**Отметка Банка о приеме:**

***Если Заявление подается в бумажном виде:***

Заявление зарегистрировано в Банке «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ г.

ФИО сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Если Заявление подается в электронном виде:***

Банк уведомляет путем изменения состояния обработки документа

Appendix No 2 to Agreement on Electronic Document Interchange in Bank-Client System

**APPLICATION FOR ACCESS/ BLOCKING OF ACCESS TO BANK-CLIENT SYSTEM[[7]](#footnote-7)**

The entity\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name of the company/full name of the individual entrepreneur

represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ acting by virtue of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ instructs the Bank to act as follows:

**[ ]  Access granted with the Smart Card provided:**

The following persons shall be granted access to the Bank-Client System and provided with the Smart Card (USB key / key carrier) pursuant to the following restrictions:

|  |  |
| --- | --- |
| Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification | ***Full name*** |
| ID document: | ***Type, series, number*** |
| Issued by: | ***ID issuing authority, date of issue*** |
| Registered number of mobile phone | +7\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
| E-mail: |  |
| 1. Under the account: |  |
| Client’s Account No.: | With signatory authority  | Without signatory authority  |
| №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ]  | [ ]  Generation of settlement documents | [ ]  Statements viewing | [ ]  Approval |
| №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ]  | [ ]  Generation of settlement documents | [ ]  Statements viewing | [ ]  Approval |
| 2. Miscellaneous: |
| [ ]  Viewing, creation/ modification and signing of ED (except for Orders) | [ ]  Creation/ modification of ED (except for Orders) | [ ]  Viewing of ED (except for Orders) |

***If it is necessary to issue Electronic Signature Keys to a number of the Client’s employees, please add another similar section***

**[ ]  Access granted with the Login and Password provided** (without the Smart Card)**:**

The following persons shall be granted access to the Bank-Client System and provided with the **Login and Password** pursuant to the following restrictions:

|  |  |
| --- | --- |
| Owner of Login and Password | ***Full name*** |
| ID document: | ***Type, series, number*** |
| Issued by: | ***ID issuing authority, date of issue*** |
| Registered number of mobile phone | +7\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
| E-mail: |  |
| The following Login has been provided for work in the system: | f2b - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. Under the account: |
| Client’s Account No.: | With signatory authority  | Without signatory authority  |
| №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ]  | [ ]  Generation of settlement documents | [ ]  Statements viewing | [ ]  Approval |
| №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | [ ]  | [ ]  Generation of settlement documents | [ ]  Statements viewing | [ ]  Approval |
| 2. Miscellaneous: |
| [ ]  Viewing, creation/ modification and signing of ED (except for Orders) | [ ]  Viewing / modification of ED (except for Orders) | [ ]  Viewing of ED (except for Orders) |

***If it is necessary to issue Login and Password to a number of the Client’s employees, please add another similar section***

* I hereby ask to send the Login via electronic message to the e-mail address specified in the ‘E-mail’ section of this Application.
* I hereby ask to send the Client’s Default Password via SMS message to the Registered Number specified in the ‘Registered Number of Mobile Phone’ section of this Application.
* I have been notified that the Login shall not be provided to the Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification.
* I have been notified that the Key Certificate for Electronic Signature Verification shall not be provided to the Owner of Login and Password.
* I have been notified of the obligation to change the Client’s Default Password to the Password during the first logging in the Bank-Client System.
* In order to be able to receive the SMS notifications, the Client shall ensure that the Mobile Device is capable of receiving and sending SMS messages, connected to any GSM mobile operators, and properly functioning.

**[ ]  The Client’s Order via the Bank-Client System shall only be accepted by the Bank if signed[[8]](#footnote-8)**

***(please select and fill out as appropriate):***

|  |
| --- |
| [ ]  ***Variant 1 – ‘Any single signature’.*** With one signature of any of the following Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification / Owners of Login and Password entitled to manage funds on the account, included in the sample signature and seal card:1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_[ ]  ***Variant 2 –*** ***‘Two signatures (each to each: 1 priority + 1 priority)’.*** With two different signatures of any of the following Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification / Owners of Login and Password entitled to manage the account: 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| [ ]  ***Variant 3 –*** ***‘Two signatures (two groups: 1 priority + 2 priority)’.*** One of the following combinations of signatures of the following Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification / Owners of Login and Password entitled to manage funds on the account (not more than two signatures included in the combination and full names of persons whose signatures are included in the combinations):

|  |  |
| --- | --- |
| First group (1 priority) | Second group (2 priority) |
| 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

[ ] In addition, the signature of one of the following Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification / Owners of Login and Password is necessary:1.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

We hereby guarantee to the Bank that the details of persons listed in the combinations do not contradict the details specified in the sample signature and seal card provided to the Bank.

We hereby agree that if we establish the combinations of signatures of the Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification / Owners of Login and Password, for which it is technically impossible for the Bank to configure them, the orders will be accepted foe execution in hard copy only.

[ ]  **The notice to the Bank about loss of electronic means of payment and /or use of the Bank-Client System without the Client’s consent**:

On the basis of para.11 Art.9 of Federal Law №161-FZ dated 27 June 2011 “On National Payment System” and cl.\_\_ of the Agreement on Electronic Document Interchange via Bank-Client System №\_\_\_ dated \_\_ \_\_\_\_\_ \_\_\_ I hereby inform you about the fact of use of the Bank-Client System without my consent.

[ ]  **Access blocked**:

Access to the Bank-Client System for the following Owners of Key Certificate for Electronic Signature Verification / Owners of Login and Password shall be blocked.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Full name | Signatory Authority / No Signatory Authority | Login (if any) |
|  |  | f2b - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

[ ]  **Access restoration with the new Client’s Default Password provided** (without the Smart Card)**:**

The following persons shall have their access to the Bank-Client System restored and provided with the new **Client’s Default Password**:

|  |  |
| --- | --- |
| Owner of Login and Password | ***Full name*** |
| ID document: | ***Type, series, number*** |
| Issued by: | ***ID issuing authority, date of issue*** |
| Registered number of mobile phone | +7\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |
| Client’s Default Password shall be provided for the following Login: | f2b - \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

***If the Agreement is executed in hard copy:***

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

L.S.

***If the Agreement is executed in electronic form:***

Full name\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

‘Electronic signature’

**Bank’s acceptance mark:**

***If the Agreement is executed in hard copy:***

Application registered with the Bank on ‘\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_.

Full name of the Bank’s employee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Signature of the Bank’s employee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***If the Agreement is executed in electronic form:***

The Bank shall notify by changing the status of the document processing

Приложение № 3 к Договору об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент»

**В ООО «Экспобанк»**

филиал, ДО/ОО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Заявление НА ПОДКЛЮЧЕНИЕ УВЕДОМЛЕНИЙ**

От \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 *(указать ИНН, полное наименование юридического лица/ полное ФИО индивидуального предпринимателя)*

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** | **В рамках Договора об электронном обмене документами в Системе «Банк-Клиент» просим осуществлять уведомления по следующему номеру телефона/ адресу электронной почты сотрудника:****Внимание! Указываются только сотрудники организации, имеющие право электронной подписи документов** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1) ФИО Сотрудника организации** | Зарегистрированный номер мобильного телефона | **Электронная почта (e-mail)** |
|  | +7\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_  |  |

***Отметить нужное:***🞎 Уведомлять при входе в Систему «Банк-Клиент»; 🞎 Уведомлять об отправке платежей в Банк;🞎 Уведомлять об исполнении платежей; 🞎 Всегда оповещать данного сотрудника;🞎Установить дополнительный пароль на вход в Систему «Банк-Клиент», направляемый на Зарегистрированный номер мобильного телефона. Отказ от подтверждения входа в Систему «Банк-Клиент» одноразовыми паролями повлечет снижение уровня безопасности при работе с Системой «Банк-Клиент», что может привести к реализации мошеннических действий в отношении Клиента.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **2) ФИО Сотрудника организации** | Зарегистрированный номер мобильного телефона | **Электронная почта (e-mail)** |
|  | +7\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ |  |

***Отметить нужное:***🞎 Уведомлять при входе в Систему «Банк-Клиент»; 🞎 Уведомлять об отправке платежей в Банк;🞎 Уведомлять об исполнении платежей; 🞎 Всегда оповещать данного сотрудника;🞎 Установить дополнительный пароль на вход в Систему «Банк-Клиент», направляемый на Зарегистрированный номер мобильного телефона. Отказ от подтверждения входа в Систему «Банк-Клиент» одноразовыми паролями повлечет снижение уровня безопасности при работе с Системой «Банк-Клиент», что может привести к реализации мошеннических действий в отношении Клиента. |
| **2.** | **Руководитель организации** |
| Разрешаю Банку в одностороннем порядке принимать дополнительные меры обеспечения безопасности и надлежащего обслуживания в Системе «Банк-Клиент». С Тарифами за предоставление услуги ознакомлен и согласен.  |
| ***Если Заявление подается в бумажном виде:*****Дата подачи заявления «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ г.**ФИО:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_м.п.***Если Заявление подается в электронном виде:***ФИО:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_«Электронная подпись» |

**Отметка Банка о приеме:**

***Если Заявление подается в бумажном виде:***

Заявление зарегистрировано в Банке «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_ г.

ФИО сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***Если Заявление подается в электронном виде:***

Банк уведомляет путем изменения состояния обработки документа

Appendix No 3 to Agreement on Electronic
Document Interchange in Bank-Client System

**To Expobank LLC**

Branch, AО/CО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**APPLICATION FOR CONNECTION OF NOTIFICATIONS**

From \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(specify INN (taxpayer’s identification number), full name of legal entity/full name of individual entrepreneur )*

|  |  |
| --- | --- |
| **1** | **Under the Agreement on Electronic Document Interchange in Bank-Client System we ask you to notify us on the following telephone number/e-mail of the employee:****Attention! Please specify only those employees who have electronic signature authority with respect to documents** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1) Full name of the employee** | Registered Number of Mobile Phone | **E-mail** |
|  | +7\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_  |  |

***Please select as appropriate:***🞎 Notify upon logging in the Bank-Client System; 🞎 Notify of sending payments to the Bank;🞎 Notify of execution of payments; 🞎 Always notify this employee;🞎 Set an additional password to log in the Bank-Client System to be sent to the Registered Number of the Mobile Phone. Refusal to use the one-time passwords to confirm logging in the Bank-Client System will lower the level of safety of work in the Bank-Client System, which may result in fraudulent activity towards the Client.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **2) Full name of the employee** | Registered Number of Mobile Phone | **E-mail** |
|  | +7\_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_ \_\_  |  |

***Please select as appropriate:***🞎 Notify upon logging in the Bank-Client System; 🞎 Notify of sending payments to the Bank;🞎 Notify of execution of payments; 🞎 Always notify this employee;🞎 Set an additional password to log in the Bank-Client System to be sent to the Registered Number of the Mobile Phone. Refusal to use the one-time passwords to log in the Bank-Client System will lower the level of safety of work in the Bank-Client System, which may result in fraudulent activity towards the Client. |
| **2.** |  | **CEO** |
| I hereby allow the Bank to unilaterally apply additional measures to ensure safety and due servicing via the Bank-Client System. I have read and agree with the service Tariffs. |
| ***If the Agreement is executed in hard copy:*****Application filed on ‘\_\_\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Full name:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_L.S.***If the Agreement is executed in electronic form:***Full name:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_‘Electronic signature’ |

**Bank’s acceptance mark:**

***If the Agreement is executed in hard copy:***

Application registered with the Bank on ‘\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_

Full name of the Bank’s employee \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись сотрудника Банка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

***If the Agreement is executed in electronic form:***

The Bank shall notify by changing the status of the document processing

Приложение № 4 к Договору об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент»

**акт приема-передачи смарт-карт (USB-ключей/ ключевых носителей) для использования в системе «банк-Клиент»**

В соответствии с условиями Договора об электронном обмене документами в системе «Банк-Клиент» № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_от \_\_\_\_\_\_\_\_\_, заключенного между ООО «Экспобанк» и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Наименование организации/ полное ФИО индивидуального предпринимателя

 получены следующие смарт-карты (USB-ключи/ ключевые носители):

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Тип носителя | ID устройства (USB-ключа) | Номер в соответствии с партией | ФИО (полностью) представителя организации, получившего смарт-карты (USB-ключи) |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |
| Итого штук: |  |  |  |  |

Смарт-карты (USB-ключи / ключевые носители) передаются без записи ключа электронной подписи, ключа проверки электронной подписи, сертификат ключа проверки электронной подписи.

Смарт-карты (USB-ключи) получил:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (ФИО, паспортные данные представителя организации),

Доверенность \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Подпись: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ г.

Заполняется Банком:

Смарт-карты (USB-ключи) выдал:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ФИО, должность сотрудника ООО «Экспобанк»)

Подпись: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата: «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_ г.

Акт составлен в двух экземплярах, по одному для каждой из сторон

Экземпляр Банка размещается в юридическом деле организации

Appendix No. 4 to Agreement on Electronic Document Interchange via Bank-Client System

**CERTIFICATE OF ACCEPTANCE OF SMART CARDS (USB KEYS/ KEY CARRIERS) TO BE USED IN BANK-CLIENT SYSTEM**

In accordance with Agreement on Electronic Document Interchange via Bank-Client System No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_ between Expobank LLC and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

Company name / full name of individual entrepreneur

the following smart cards (USB keys / key carriers) have been received:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | Type of carrier | ID of device (USB key) | Serial number | Full name of the company’s representative who received the smart card (USB key) |
| 1. |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |
| Total number of items: |  |  |  |  |

Smart cards (USB keys / key carriers) are transferred without any recorded electronic signature key, electronic signature verification key, key certificate for electronic signature verification.

The smart card (USB key) has been received by:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (full name, passport details of the company’s representative),

Power of Attorney \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date: ‘\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_

To be filled out by the Bank:

The smart card (USB key) has been provided by:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(full name, position of Expobank LLC’s specialist)

Signature: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date: ‘\_\_\_\_’ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_

The Certificate has been made in two counterparts, one for each of the parties

The Bank’s counterpart to be placed in the entity’s legal file

1. *Выбрать в случае, если договор заключается с юридическим лицом / To be selected, if the agreement is signed with a legal entity.* [↑](#footnote-ref-1)
2. *Выбрать в случае, если договор от имени индивидуального предпринимателя заключает представитель по доверенности / To be selected, if the agreement is signed on behalf of the individual entrepreneur by its attorney.* [↑](#footnote-ref-2)
3. *Выбрать в случае, если договор заключается с Индивидуальным предпринимателем / To be selected, if the agreement is signed with the Individual Entrepreneur.* [↑](#footnote-ref-3)
4. Возможные сочетания подписей лиц, наделенных правом подписи, необходимых для подписания документов, содержащих распоряжение клиента, определяются отдельным соглашением между Банком и Клиентом. / Possible combinations of signatures of the persons with signatory authority necessary to sign the documents containing the Client’s order is determined by a separate agreement between the Bank and the Client. [↑](#footnote-ref-4)
5. Все термины, используемые в настоящем Заявлении, имеют смысл и значение, аналогичное соответствующим терминам, используемым в Договоре №\_\_\_\_ об электронном обмене документами в Системе «Банк-Клиент» от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. Если в настоящем Заявлении не указаны лица, уже имеющие доступ к Системе «Банк-Клиент», то настройки этих лиц остаются без изменений. Настоящее заявление может быть подписано только лицом, являющимся единоличным исполнительным органом Клиента/Клиентом – индивидуальным предпринимателем. В настоящем Заявлении может быть указано неограниченное количество уполномоченных лиц и счетов Клиента, при условии их соответствия банковской карточке Клиента с образцами подписей и оттиска печати. [↑](#footnote-ref-5)
6. Заполняется при предоставлении доступа Владельцу Сертификата ключа проверки электронной подписи / Владельцу Логина и Пароля в случае наличия в карточке с образцами подписей и оттиска печати более одной подписи [↑](#footnote-ref-6)
7. All terms used in this Application shall have the sense and meaning similar to the corresponding terms used in Agreement No \_\_\_\_ on Electronic Document Interchange via Bank-Client System dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. In case this Application does not contain the individuals who already have access to the Bank-Client System, the settings relevant to these individuals shall remain unchanged. This application can be signed only by the person who is a sole executive body of the Client/ by the Client – Individual Entrepreneur. This application may contain unlimited number of authorized persons and accounts of the Client on condition they comply with the Client’s Authorized Signature Card containing signature samples and the seal impression. [↑](#footnote-ref-7)
8. To be filled out when the Owner of Key Certificate for Electronic Signature Verification / Owners of Login and Password is granted access, if the sample signature and seal card includes more than one signature. [↑](#footnote-ref-8)